

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

**T.C,
ADALET BAKANLIĞI
Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü**

Sayı : B.03.0.UİG.0.00.00.06/010.06.02/2/2

16/11/2011

Konu : Nafaka Alacaklarının
Yabancı Devletlerde Tahsili

**GENELGE
No:64/2**

Nafaka alacaklarının yabancı devletlerde tahsiline ilişkin 01/03/2008 tarihli ve 64/1 sayılı Genelgemizin Sözleşmeye taraf olan devletler ve uygulamada karşılaşılan sorunlar açısından günceli en m e s i ne ihtiyaç duyulmuştur.

**BİRİNCİ BÖLÜM
NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE
TAHSİLİ MEVZUATI**

(1) Nafaka alacaklarının yabancı devletlerde tahsiline ilişkin Türkiye açısından yürürlükte olan konuyla ilgili uluslararası sözleşmeler şunlardır:

a) Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin 1956 tarihli New York Sözleşmesi

b) Çocuklara Karşı Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin 1958 tarihli Lahey Sözleşmesi

c) Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin 1973 tarihli Lahey Sözleşmesi

**İKİNCİ BÖLÜM
SÖZLEŞMELERİN KAPSAMI VE UYGULAMA ALANI**

**I- NAFKA ALACAKLARININ YABANCI ÜLKELERDE
TAHSİLİNE İLİŞKİN 1956 TARİHLİ BİRLEŞMİŞ MİLLETLER
SÖZLEŞMESİ**

(1) New York Sözleşmesi olarak da anılan Sözleşmenin metni **EK (1)**'de. Sözleşmeye taraf olan devletler ise **EK (2)**'de yer almaktadır.

(2) Sözleşmenin amacı, yabancı bir ülkede bulunan ve talep edilen devletin yargısına tâbi olan borçludan nafaka alacağının tahsilini

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

kolaylaştırmaktır. Sözleşmenin amacı bu olmakla beraber, Sözleşmenin 1'inci maddesinin 2'nci fıkrası İle 6'ncı maddesinin 3'üncü fıkrasının getirdiği hükümler bu kolaylıktan yararlanmayı şarta bağlamaktadır.

(3) 1'inci maddenin 2'nci fıkrası Sözleşmede öngörülen çözüm yollarının ulusal veya uluslararası hukuk yollarının yerini alamayacağını, ancak bunlara ek olduğunu belirtmektedir. Bu hüküm ile, Sözleşmenin bir tenfiz sözleşmesi olmadığı, âkit devletlerin Sözleşmenin getirdiği kolaylaştırıcı hükümleri ancak kendi millî hukuklarına ve benimsedikleri devletler özel hukuk kurallarına aykırı düşmediği takdirde uygulayacakları ifade edilmektedir. 6'ncı maddenin 3'üncü fıkrası ise, Sözleşmenin bütün hükümlerinin uygulanmasında karşılaşılabilecek sorunların çözülmesinde borçlunun bulunduğu devletin kanunlarının ve onun devletler özel hukukuna ilişkin kurallarının yürürlükte olacağını öngörmektedir. Bu maddeye göre, nafakaya hak kazanmak ve onu tahsil etmek konularında bu Sözleşmeyle nafaka alacaklısına tanınan kolaylıklar, ancak borçlunun bulunduğu devletin mevzuatına aykırı düşmediği takdirde uygulanacağı gibi, bu uygulama dahi sözü edilen kanunlara göre olacaktır.

(4) Sözleşmenin 5'inci maddesinde, nafakanın yabancı devletlerden tahsili için iki farklı yol Öngörülmektedir.

(5) Bu yollardan birincisi; nafaka alacaklısının, uyruğunda bulunduğu veya ikamet etmekte olduğu devletin yetkili merciine başvurarak aldığı nafaka ilâmını veya nafaka ödenmesini öngören ara kararını infaz edilmek üzere gönderici makam aracılığı ile borçlunun ikamet ettiği devletin aracı kurumuna göndermesidir. Bu yol tercih edildiği takdirde, ilâmın yabancı bir devlette tenfizi söz konusu olacaktır.

(6) Nafaka alacaklısı tarafından seçilebilecek ikinci yol; Sözleşmenin 3'üncü maddesinde belirtilen belgeleri göndermek suretiyle, borçlunun bulunduğu devletteki "aracı kurum" vasıtasıyla, yetkili merciden bir nafaka ilâmı veya karar almak ve bu ilâmı o ülkede infaz ettirmektir. Nafaka Ödenmesine dair alman ilam "aracı kurum" tarafından o devletin mevzuatına göre infaz edilecek ve tahsil edilen nafaka diğer devletteki alacaklısına iletilecektir. Ancak, Almanya, Hollanda gibi bazı ülkeler özellikle adli müzaheret konusu olmak üzere, iç mevzuatlarındaki uygulama farklılıklarını gerekçe göstererek bu yolu işletmek yerine nafaka alacaklısının kendi ülkesinde aldığı bir nafaka kararı ile kendilerine başvurulmasını istemektedir.

(7) Yukarıda anılan hükümler nedeniyle, mahkemelerden nafaka konusunda alınacak kararlar ancak borçlunun bulunduğu ülke iç hukukunda öngörülmesi halinde tenfiz edilebilecek, aksi takdirde mahkeme ilâmları ve diğer makamlardan alınacak kararlar borçlunun bulunduğu devlet makamları tarafından delil olarak kabul edilecektir. Bununla beraber, söz konusu Sözleşme aşağıda belirtilen diğer tenfiz sözleşmeleri ile birlikte uygulandığından, bunlara dayanılarak nafaka konusundaki kararın tenfizini sağlamak mümkündür.

(8) New York Sözleşmesinin uygulanabilmesi için gerekli en önemli şart, nafaka alacaklısıyla borçlusunun farklı devletlerde bulunmalarıdır. Sözleşme uyarınca taraf devletler, bildirilen “merkezî makam”lar aracılığıyla ve doğrudan doğruya iletişim sağlayacaklardır. Bu nedenle Sözleşmenin uygulanmasında ilgili devletlerin yurtdışı temsilciliklerine herhangi bir görev düşmemektedir.

(9) Nafaka Alacaklılarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin 1956 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesine taraf olan devletlerin merkezî makamları **EK (3)**'te yer almaktadır.

(10) Türkiye Cumhuriyeti açısından Sözleşmenin uygulanmasında “merkezî makam” Bakanlığımız Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü olup, bu görev yerel Cumhuriyet başsavcılıkları aracılığıyla yerine getirilmektedir. Cumhuriyet başsavcılıklarının bu görevleri iki bölümden oluşmaktadır:

a) Gönderici makam olarak

Alacaklısı Türkiye’de, borçlusu yabancı devlette bulunan nafaka işlemlerinde Cumhuriyet başsavcılıkları “gönderici makam” durumundadır. Cumhuriyet başsavcılıklarının bu konudaki en önemli görevleri, gerekli belgeleri Sözleşmenin öngördüğü şekilde düzenlettirerek yabancı devlet yetkili makamlarına iletilmek üzere “merkezî makam” durumundaki Bakanlığımıza göndermektir. Belgelerin nasıl düzenleneceği ayrıntılı bir şekilde ve örnekleriyle birlikte Genelgemiz ile web sitemizde mevcut olan başvuru kitapçığında açıklanmıştır.

b) Aracı kurum olarak

Alacaklısı yabancı devlette, borçlusu Türkiye’de bulunan nafaka işlemlerinde ise, Cumhuriyet başsavcılıkları nafaka alacağının tahsilini sağlayan “aracı kurum” durumundadır. Alacaklının bulunduğu devlet merkezî makamı tarafından gönderilen belgeler Bakanlığımız aracılığı ile

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

borçlunun bulunduğu yerdeki Cumhuriyet başsavcılığına gönderilecektir. Cumhuriyet başsavcılıkları Sözleşmenin 6'ncı maddesi uyarınca, "alacaklının verdiği yetki sınırlan dâhilinde hareket ederek alacaklı namına nafakanın tahsilini temin için gereken bütün tedbirleri" almalıdır. Cumhuriyet başsavcılıkları bu tedbirler çerçevesinde, Bakanlığımızın onayını aldıktan sonra, sulh yoluna gidebilir, gerekirse yeni bir nafaka davası açabilir ve alınacak nafaka ilâmının infazı için icra memurlukları aracılığıyla cebrî icra yoluna başvurabilir.

(11) Nafaka karar alındıktan sonra, borçlu hakkında cebrî icra yoluna başvurularak nafaka tahsil edilip, alacaklı adına bulunduğu devlete transfer edilecek ve Bakanlığımıza da derhal bilgi verilecektir.

(12) Cebrî icra yoluna başvurulmasına rağmen nafakanın tahsil edilememesi halinde ise, İcra müdürlüklerine haczin semeresiz kaldığı ve borçlunun haczi kabil malı bulunmadığına dair ayrıntılı bir belge düzenlettirilerek, ilgili yabancı devlet merkezî makamına ulaştırılmak üzere Bakanlığımıza gönderilecektir.

II- ÇOCUKLARA KARŞI NAFKA YÜKÜMLÜLÜĞÜ KONUSUNDAKİ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİNE İLİŞKİN 1958 TARİHLİ LAHEY SÖZLEŞMESİ

(1) Sözleşmenin metni **EK (4)**'te, Sözleşmeye taraf olan devletler ise **EK (5)**'te yer almaktadır.

(2) Sözleşmenin amacı, evlenmemiş ve yirmi bir yaşını doldurmamış olan sahil veya gayri sahil nesepli veyahut evlât edinilmiş bir çocuğun talebi üzerine verilen nafaka konusundaki kararların Akit Taraflar arasında karşılıklı olarak tanınması ve tenfizinin sağlanmasıdır.

(3) Tenfiz istenilebilmesi için, nafaka kararları kesinleşmiş olmalıdır. Bununla birlikte, kanun yolları açık bulunmasına rağmen, talep edilen devlette geçici İcra kuvvetini haiz kararlar verilebiliyorsa veya ihtiyati tedbirler alınabiliyorsa, tenfizin talep edildiği devlette diğer akit devletler tarafından verilen bu gibi kararlar hakkında da tenfiz kararı verilebilecektir.

(4) Sözleşme bir "merkezî makam" öngörmemiştir. Ancak New York Sözleşmesi ile birlikte uygulandığından, talepler merkezî makamlar aracılığıyla yapılabilmektedir.

III- NAFKA YÜKÜMLÜLÜĞÜ KONUSUNDAKİ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİNE İLİŞKİN 1973 TARİHLİ LAHEY SÖZLEŞMESİ

(1) Sözleşmenin metni **EK (6)**'da, Sözleşmeye taraf olan devletler ise **EK (7)**'de yer almaktadır.

(2) Sözleşmenin amacı, aile, hısımlık, evlilik veya sıhriyet ilişkilerinden kaynaklanan nafaka kararlarının tanınması ve tenfizine imkân sağlamaktır. Bu Sözleşmeyle Çocuklara Karşı Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin Sözleşmenin kapsamı genişletilmiş ve çocuklarla birlikte eşler, ana baba ile çocuklar arasındaki nafaka talepleri de tanıma ve tenfiz kapsamına alınmıştır.

(3) Tenfiz istenilebilmesi için, nafaka kararları kesinleşmiş olmalıdır. Bununla birlikte, kanun yolları açık bulunmasına rağmen, tenfiz talep edilen devlette geçici icra kuvvetini haiz kararlar verilebiliyorsa veya ihtiyati tedbirler alınabiliyorsa diğer akit devletler tarafından verilen bu gibi kararlar hakkında da tenfiz karar verilebilecektir.

(4) Sözleşme bir “merkezî makam” öngörmemiştir. Ancak New York Sözleşmesi ile birlikte uygulandığından, talepler merkezî makamlar aracılığıyla yapılabilmektedir.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM GÖNDERİCİ MAKAM OLARAK DÜZENLENECEK BELGELER

(1) Alacaklısı Türkiye’de, borçlusu yabancı devlette bulunan nafaka işlemlerinde, Cumhuriyet başsavcılıkları “gönderici makam” olarak aşağıdaki belgelerin düzenlenmesinde nafaka alacaklılarına yardımcı olacaklar ve belgeleri, ilgili devlet merkezî makamına ulaştırılmak üzere Bakanlığımıza göndereceklerdir.

(2) Alacaklılara kolaylık sağlamak bakımından düzenlenecek belgeler tipleştirilerek Genelgemize eklenmiştir. Uygulamada nafaka genellikle yurttaşlarımızın yoğun olarak buldukları devletlerden istendiği için, belgeler bu devletlerde geçerli diller olan Almanca, İngilizce ve Fransızca’ya çevrilmiştir. Belgelerin ve tercümelerinin noterce tasdikine gerek yoktur. Konuya ilişkin düzenlenecek belgeler aşağıda belirtilmiştir:

a) Talep formu

(1) Borçlu hangi devlette bulunuyorsa, o devlette geçerli olan dildeki **EK (8)**'de yer alan talep formu doldurulmalıdır. Örneğin, nafaka

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

borçlusunun Almanya, Avusturya ve Hollanda'da olması halinde Genelgemiz ekindeki Türkçe-Almanca form doldurulmalıdır. Diğer devletler bakımından ise, hangi dilde form doldurulacağı **EK 3**'te Sözleşmeye taraf olan devletlerin hizasında ayrıca gösterilmiştir.

(2) Talep formu her bir nafaka alacaklısı tarafından ayrı ayrı doldurulmalıdır.

(3) Talep formu iki nüsha olarak daktilo veya bilgisayar gibi mekanik araçlarla doldurulmalıdır.

b) Mahkeme ilâmı veya ara kararı örneği ve çevirisi

(1) Nafaka alacağı bir mahkeme kararma dayanıyorsa, mahkeme kararının kesinleşme ve icra edilebilme şerhini İçeren aslı veya yeniden yazılmış aslına uygunluğu onaylı sureti gönderilmelidir. Karar veya ara kararı, ilgili mahkemenin başlığım, hâkimin İmzasını ve mahkeme mührünü ihtiva etmeli, kararda kesinleşme ve icra edilebilir şerhi bulunmalı, ara kararına ise sadece icra edilebilir şerhi (“İşbu karar icra edilebilir”) verilerek aslına uygunluğu yazı işleri müdürü tarafından onaylanmalıdır. Ayrıca ara kararının; davaya bakan mahkemenin ismini, davanın esas numarasını, taraflarını ve varsa vekilleri ile dava tarihini içermesi gerekmektedir.

(2) Tedbir nafakasına hükmeden bir ara kararma dayanan talebin yerine getirilmesi ancak talebin gönderileceği devlette ara kararlarının tenfiz edilmesi imkanı olduğu takdirde mümkündür. Ara kararının verildiği davada son karar verildiği ve bu karar kesinleştiği takdirde, yukarıda belirtilen şekilde düzenlenecek ilâmın Bakanlığımıza gönderilmesi gerekmektedir.

(3) Yukarıdaki nitelikleri taşıyan karara, ayrıca kararın borçlusunun bulunduğu devlet diline tercümesi de eklenmelidir.

c) Adli müzaheret belgesi

(1) Cumhuriyet başsavcılıkları, muhtarlıkça düzenlenecek fakirlik ilmühaberini esas alarak **EK (9)**'daki adli müzaheret belgesini düzenleyip onaylamalıdır.

(2) Adli müzaheret belgesi, Sözleşmenin uygulanması açısından altı ay süreyle geçerli olduğundan, işlemin uzaması ve özellikle borçlu hakkında dava açılması gibi durumlarda yeni tarihli belgenin düzenlenmesi gerekmektedir.

d) Vekâletname

(1) Nafaka alacaklısının, yabancı devletin merkezî makamını nafaka alacağı için vekil tayin ettiğine dair vekâletname örneği EK (10)'da yer almaktadır. Fransa nezdinde yapılacak taleplerde doldurulması gereken vekâletname farklı özellik arz ettiğinden, buna ilişkin Örnek EK (1Ö)'da ayrıca düzenlenmiştir. Fransa'dan yapılacak nafaka taleplerinde yalnızca bu vekâletnamenin doldurulması gerekmektedir. Vekâletnamelerin noterlerce düzenlenmesine gerek yoktur. Nafaka alacaklısının avukatı olması halinde dahi, vekâletnamenin bizzat alacaklının kendisi tarafından imzalanması gerekmektedir.

(2) Vekâletnamenin ilgili yabancı devletin hangi merkezî makamı adına düzenleneceği, EK (3V)te yer alan bu Sözleşmeye taraf olan devletler ve merkezî makamları bölümünde gösterilmiştir.

(3) Vekâletname, alacaklı tarafından kendisi adma asaleten, velayeti altında bulunan çocukları adına velâyeten veya yasal temsilcisi tarafından imzalanacaktır.

(4) 18 yaşını bitirmiş reşit çocukların nafaka istemeleri halinde, velileri artık onları temsil edemeyeceklerinden, adlarına ayrı başvuru evrakının düzenlenmesi gerekmektedir.

e) Çok dilli nüfus kayıt Örneği

Nüfus kayıt Örneği, nüfus aile kayıt tablosu şeklinde ve nafaka talebinin dayanağı olan evlilik ve hısımlık bağlan ile kişi hallerini tümüyle gösterecek şekilde nüfus müdürlüklerinden iki suret temin edilmelidir.

f) Tebligat belgelerinin örnekleri

Nafaka talebi bir mahkeme ilâmına dayandığı takdirde; dava dilekçesinin, duruşma gününün ve kararın nafaka borçlusuna veya vekiline tebliğ edildiğini gösteren belgenin aslına uygunluğu onaylanmış örneği ile tercümesinin iki nüsha olarak düzenlenmesi gerekmektedir. Tebligatın yapıldığına ilişkin Bakanlığımızın ve yurt dışı temsilciliklerimizin üst yazıları ile tercümeleri Bakanlığımıza gönderilmemelidir.

g) Nafaka alacaklıları ve borçlunun birer fotoğrafı

Sağlanabildiği takdirde, belgelere nafaka alacaklılarıyla borçlunun birer yeni fotoğrafı eklenmelidir.

h) Bakiye nafaka alacağı listesi

Talep tarihinde, nafakaya hükmedilen mahkeme kararı çerçevesinde borçlunun ödemesi gereken nafaka ile o güne kadar ödenmiş olan nafakanın aylık olarak gösterildiği **EK (11)**'de yer alan liste, alacaklı tarafından düzenlenerek Bakanlığımıza gönderilmelidir.

ı) Banka hesap formu

Nafaka alacağının yatırılacağı banka bilgilerini içeren **EK (12)**'de yer alan banka hesap formu nafaka alacaklısı tarafından doldurulup imzalanarak gönderilmelidir.

**DÖRDÜNCÜ BÖLÜM
BELGELERİN DÜZENLENMESİNDE VE İŞLEMLERİN
YÜRÜTÜLMESİNDEDİKKAT EDİLECEK HUSUSLAR**

(1) Bakanlığımız, merkezî makam olarak yukarıdaki Sözleşmelerin uygulanmasında ilgili yabancı devlet merkezî makamı ile sürekli iletişim kurmak ve yapılan işlemler dolayısıyla bilgi vermek zorunda olduğundan, Cumhuriyet başsavcılıkları işlemleri titizlikle izlemeli ve tekide gerek kalmaksızın bu işlemlerden Bakanlığımıza ayrıntılı bilgi vermelidir. Nafaka tahsiline ilişkin bir talep yapıldığında, ilgili Cumhuriyet başsavcılığında bu işlem için mutlaka bir dosya açılmalıdır. Tahsil işlemleri sırasında ilgili yabancı makam tarafından veya Bakanlığımızca ek bilgi ve belge istendiğinden, başta alacaklının ismi, adresi ve telefonu olmak üzere gerekli bilgi ve belgeler bu dosyada muhafaza edilmelidir.

(2) Uluslararası bir uygulama söz konusu olduğundan, belgelerin mutlaka Genelgede öngörüldüğü şekilde düzenlenmesi zorunludur. Ayrıca belgeler yabancı ülke merkezî makamlarına intikal ettirileceğinden, bunların temiz, silintisiz, okunaklı ve düzgün olmasına, yazışma kurallarına uygun bir şekilde düzenlenmesine, mühür ve imzaların evrakın ilgili kısımlarına konulmasına özen gösterilerek, bu nitelikte olmayan belgeler değiştirilmek üzere ilgiliye iade edilmelidir.

(3) Genelge ekinde yer alan formların doldurulmasında ilgili yabancı dili bilenlerden yararlanılabilir. Ancak mahkeme kararlarının tercümesi mutlaka hukuk terimlerini bilen bir tercümana yaptırılmalıdır. Tercümenin her sayfası, tercüman tarafından adı, soyadı ve unvanı yazılarak imzalanmalıdır.

(4) Bakanlığımıza gönderilen belgeler arasında, Genelgede belirtilmeyen sevk yazılan, sarf belgeleri, muhtarlık belgeleri ve benzeri

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

birçok gereksiz belgeler görülmektedir. Genelgede öngörülmeyen bu tür belgeler kesinlikle Bakanlığımıza gönderilmemeli ve Cumhuriyet başsavcılıklarında açılan dosyalarda muhafaza edilmelidir.

(5) İcra müdürlüklerinin bazen nafaka alacaklısının başvurusu üzerine, borçlunun bulunduğu yabancı devlet makamına haciz talimatı yazdıkları ve ödeme emri veya benzeri belgeleri düzenleyerek Cumhuriyet başsavcılıkları aracılığıyla Bakanlığımıza başvurdukları görülmektedir. Bu gibi talimatların yabancı devletlerde infazı mümkün olmadığından, zaten maddi güçlük içinde olan alacaklılar boş yere tercüme masrafı ödemek zorunda bırakılmaktadır. Bu nedenle icra müdürlüklerinin bu tür girişimlerine engel olunmalıdır.

(6) Genelge ekinde tercümeleriyle birlikte yer alan talep formunun, adli müzaheret belgesinin, vekâletnamenin, bakiye nafaka alacağı listesinin ve banka formunun nasıl doldurulacağı, III. Bölümde açıklanmış olup, daha ayrıntılı bilgi nafaka alacağının tahsiline ilişkin başvuru kitapçığında yer almaktadır. Söz konusu belgeler ve başvuru kitapçığı Bakanlığımız web sitesinin Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü bölümünde (www.uhdigm.adalet.gov.tr) yayımlanmıştır.

(7) Bazı durumlarda ilgili yabancı devlet merkezî makamı ek bilgi ve belge istemektedir. Çoğu kez alacaklının ifadesine başvurulması gereken böyle durumlarda, Cumhuriyet başsavcılıklarınca alınmış olan ifadenin çok kısa olduğu ve talep edilen bilgileri kapsamadığı görülmektedir. Bundan böyle bu konuda daha titiz davranılarak, ifade tutanaklarında ayrıntılı bilgilere yer verilerek sorulan bütün hususların mutlaka cevaplandırılması sağlanmalıdır.

(8) Nafaka alacaklısına başvuruda bulunduğu sırada, nafaka yükümlülüğünü etkileyebilecek; kişinin yeniden evlenmesi, yaşları küçük olan çocukların reşit olması veya Öğrenimlerinin sona ermesi, alacaklının borçlu ile haricen anlaşması ve adres değişikliği gibi durumların en kısa zamanda Bakanlığımıza bildirilmesi gerektiği hatırlatılmalı ve ilgililerin bu yükümlülüklerini yerine getirmedikleri takdirde doğabilecek sonuçlara katlanacakları uyarısında bulunulmalıdır.

(9) Bakanlığımız aracılığı ile nafaka talep edildikten sonra, alacaklıların Türk mahkemelerinde açtıkları boşanma, nafaka veya velayet davalarının, borçluya karşı yürüttükleri icra takiplerinin ve bu işlemlerin safahatına ilişkin bilgilerin Bakanlığımıza bildirilmesi zorunludur. Aksi takdirde, yabancı makamlarla işbirliği sonucu elde edilen tenfiz kararlarının

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

veya yabancı mahkeme kararlarının uygulanabilirliği kalmamakta, yabancı makamlar, Türkiye’de açılan bir dava olduğu takdirde bu dava sonuçlanıncaya kadar kendi devletlerinde herhangi bir işlem yapmamaktadırlar.

(10) Nafaka bedelleri, tahsil edildiği takdirde bankalar aracılığı ile transfer edilmektedir. Nafaka tahsili sürecinde nafaka alacaklılarının nafaka bedellerini aldıkları halde almadıklarını beyan ettikleri görülmektedir. Bu tür beyanların gerçeği yansıtmadığı, nafaka bedellerinin yatırıldığı banka hesabının kontrol edilmesiyle ortaya çıkmaktadır. Bu nedenle, nafaka alacaklılarına doğru beyanda bulunmamaları halinde hem kendilerinin zarar görebileceği, hem de Bakanlığımızın yabancı makamlar karşısında zor durumda kalabileceği hatırlatılarak, böyle durumlara sebebiyet vermemeleri gerektiği açıklanmalıdır.

(11) Nafaka alacaklılarına havale edilen bedellerin banka yoluyla araştırılması esnasında, nafaka alacaklılarına gönderilen bedellerin tarih ve miktarlarıyla birlikte liste halinde tespiti gerekmektedir. Alacaklıların banka hesap ekstreleri Bakanlığımıza gönderilmeyip, ilgili banka yetkililerince incelenerek havale yoluyla gelen nafaka bedellerinin tarih ve miktarlarını alt alta gösteren bir liste halinde düzenlenmesi sağlanmalıdır.

(12) Nafaka alacaklarının yabancı devletlerde tahsiline ilişkin sözleşmeler sadece nafaka alacağını kapsadığından; tazminat, vekâlet ücreti ve yargılama giderlerinin tahsili mümkün bulunmamaktadır.

(13) Yukarıda belirtilen uluslararası sözleşmeler gereğince Bakanlığımızdan gönderilen yazıların gereği yapılmaksızın, bazı yer Cumhuriyet başsavcılıklarınca ilgililere tebliğ edilmekle yetinildiği görülmektedir. Yukarıda belirtildiği üzere, “aracı makam” olarak görev yapan Cumhuriyet başsavcılıklarının talep sahiplerine gerektiği şekilde yardımcı olmalarının görevlerinin gereği olduğu unutulmamalıdır.

(14) İşbu Genelge ile, Nafaka Alacaklarının Yabancı Devletlerde Tahsiline İlişkin 01/03/2008 tarihli ve 64/1 sayılı Genelge yürürlükten kaldırılmıştır.

(15) Bu Genelgenin ekleri Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü tarafından ihtiyaç duyulduğunda güncellenerek www.uhdigm.adalet.gov.tr web adresinde yayımlanacaktır.

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

Bilgi edinilmesini ve nafaka alacaklarının yabancı devletlerde tahsiline ilişkin işlemlerin bu Genelge esaslarına uygun olarak yürütülmesine özen gösterilmesini rica ederim.

Sadullah ERGİN
Bakan

EKLER:

- EK-1** Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin 1956 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesi
- EK-2** Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin 1956 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesine Taraf Olan Devletler
- EK-3** Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin 1956 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesine Taraf Olan Devletler Merkezî Makamları ve Yazışma Dilleri
- EK-4** Çocuklara Karşı Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin 1958 Tarihli Lahey Sözleşmesi
- EK-5** Çocuklara Karşı Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin 1958 Tarihli Lahey Sözleşmesine Taraf Olan Devletler
- EK-6** Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin 1973 Tarihli Lahey Sözleşmesi
- EK-7** Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin 1973 Tarihli Lahey Sözleşmesine Taraf Olan Devletler
- EK-8** 1956 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin 3'üncü Maddesi Uyarınca Düzenlenen Talep Formu
- EK-9** Adli Müzaheret Belgesi Örneği İngilizce, Fransızca, Almanca
- EK-10** Vekâletname Örneği İngilizce, Fransızca, Almanca
- EK-11** Bakiye Nafaka Alacağı Listesi İngilizce, Fransızca, Almanca
- EK-12** Banka Hesap Formu İngilizce, Fransızca, Almanca

EK:1

**NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI ÜLKELERDE TAHSİLİNE
İLİŞKİN 1956 TARİHLİ BİRLEŞMİŞ MİLLETLER SÖZLEŞMESİ ***
(1956 tarihli New York Sözleşmesi)

Kanunen kendilerine bakmakla mükellef olan kimseleri yabancı memleketlerde bulunan ve ihtiyaç içinde olan şahısların karşılaştığı insani probleme bir çözüm yolu bulunmasının ivediliğini ve

Nafaka davalarının yabancı memleketlerde takibi veya nafaka ilâmlarının yabancı memleketlerde tenfizinin ciddî amelî ve kanunî güçlükler yarattığını mütalâa ederek ve,

Bu problemlerin hallini ve bu güçlüklerin yenilemesini mümkün kılacak vasıtaları derpiş etmeye kararlı olarak

Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Sözleşmenin amacı

1- İşbu Sözleşmenin amacı, Âkit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan ve bundan sonra alacaklı diye isimlendirilen bir şahsın, Akit Taraflardan başka birinin yargısına tabi bundan sonra borçlu diye isimlendirilen bir şahıstan hakkı olduğunu İddia ettiği nafakayı tahsil etmesini kolaylaştırmaktadır. Nafakanın tahsilini kolaylaştırmakta kullanılacak teşekküller bundan sonra gönderici makamlar ve aracı kurumlar olarak isimlendirilmiştir.

2- İşbu Sözleşmede öngörülen hukuk yolları iç veya uluslararası hukukta mevcut diğer hukuk yollarını tamamlar, onların yerine geçmez.

Madde 2

Kurumların tayini

1- Onay veya katılma belgesinin tevdiî sırasında her Akit Taraf kendi ülkesinde gönderici makamların vazifesini yapacak bir veya birkaç idari veya adli makam tayin eder.

2- Onay veya katılma belgesinin tevdiî sırasında her Akit Taraf kendi ülkesinde aracı kurumun vazifelerini yapacak kamusal veya Özel bir teşekkül tayin eder.

3- Her Âkit Taraf 1 ‘inci ve 2’nci fıkraların tatbiki cümlesinden olan tayinleri ve bunlarda vuku bulacak bütün değişiklikleri gecikmeksizin Genel Sekretere bildirir.

4- Gönderici makamlar ve aracı kurumlar, diğer Âkit Tarafların gönderici makamları ve aracı kurumları ile doğrudan doğruya temasa geçebilirler.

Madde 3

Talebin gönderici makama sunulması

1- Bir alacaklı bundan sonra alacaklının Devleti diye isimlendirilen bir Âkit Tarafın ülkesinde bulunduğu, borçlu da bundan sonra borçlunun devleti diye isimlendirilen başka bir Âkit Tarafın yargısına tabi olduğu zaman, alacaklı borçludan nafaka alacağının tahsili için bulunduğu Devletin bir gönderici makamına bir talepte bulunabilir.

2- Her Âkit Taraf, aracı kurumun Devletinin kanununa göre nafaka taleplerinin normal olarak istinad etmesi gereken beyyineyi, bu beyyinenin kabule şayan olması için ne şekilde arz edilmesi gerektiğini ve bu kanunun vazettiği diğer şartları genel sekretere bildirir.

3- Alacaklı bütün belgeler ve icabında bilhassa aracı kuruma alacaklı namına hareket etme veya alacaklı namına hareket etmeye ehil bir şahıs tayin etme yetkisi veren bir vekâletname ile alacaklının ve mümkünse borçlunun birer fotoğrafı nafaka talebi ile beraber sunulmalıdır.

4- Gönderici Makam, aracı kurumun Devletinin kanununun aradığı bütün şartların yerine getirilmiş olması için mümkün olan bütün tedbirleri alır; bu kanunun hükümleri mahfuz kalmak üzere, nafaka talebi aşığıdaki bilgileri ihtiva eder:

a) Alacaklının soyadı, adı, doğum tarihi, milliyeti ve mesleği ile icabında kanunî mümessilinin soyadı, adı ve adresi;

b) Borçlunun soyadı, adı, doğum tarihi, milliyeti ve mesleği ile alacaklının malûm olduğu ölçüde borçlunun son beş sene içindeki adresleri;

c) Nafaka talebinin mucip sebeplerinin teferruatı bir izahı ile talep olunan şey ve bilhassa alacaklının ve borçlunun gelir kaynakları ve aile durumuna müteallik sair alâkalı bilcümle malûmat.

Madde 4

Dosyanın intikali

1- Gönderici makam, talebi gereksiz mütalaa etmedikçe, dosyayı borçlunun devleti tarafından tayin edilen aracı kuruma intikal ettirir.

2- Dosyayı intikal ettirmeden önce, gönderici makam gönderilecek evrakın alacaklının devleti kanununa göre şekil bakımından muntazam bulunduğuna kanaat getirir.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

3- Gönderici Makam, aracı kuruma talebin haklı olup olmadığına dair kendi fikrini bildirebilir ve alacaklının adli müzaheret ve masraf muafiyetinden istifade ettirilmesini tavsiye edebilir.

Madde 5

Hükümlünün ve diğer adli muamelelerin intikali

1- Gönderici Makam, alacaklının talebi üzerine 4'üncü maddenin hükümlerine uygun olarak, Akit Taraflardan birinin salahiyyetli bir mahkemesinden alacaklı lehine sâdır olan nafaka ile ilgili muvafakat veya nihai her kararı veya diğer her adli muameleyi, lüzumlu ve mümkün olduğu takdirde, bu kararın alınmasına müncer olan duruşmanın zabıt varakası ile birlikte intikal ettirir.

2- Yukarıdaki fıkrada bahsedilen kararlar ve adli muameleler 3'üncü maddede zikredilen belgelerin yerine geçebilir ve onları tamamlayabilir.

3- 6'ncı maddede öngörülen muhakeme usulü, borçlunun Devletin kanununa göre ya bir tenfiz kararı veya tescil usulü olabilir ya da 1 inci fıkra hükümlerine göre intikal ettirilen karara müstenit yeni bir dava olabilir.

Madde 6

Aracı kurumun görevleri

1- Aracı Kurum, alacaklının verdiği yetki sınırları dâhilinde hareket ederek, alacaklı namına nafakanın tahsilini temin için icap eden bütün tedbirleri alır. Bu tedbirler meyanında bilhassa sulh yoluna gider, gerekirse bir nafaka davası açar ve takip eder ve nafaka tediyesiyle ilgili her hükmü, emri veya sair adli muameleyi icra ettirir.

2- Aracı kurum gönderici makama yapılan işlerden daimi surette mülûmatkâr kılar. Eğer bir işlemde bulunamazsa bunun sebeplerini bildirir ve dosyayı gönderici makama iade eder.

3- Anılan davalarda ve bunlarla murtabit bütün meselelerde uygulanacak kanun, işbu sözleşmenin hiçbir hükmü ile bağlı olmaksızın, bilhassa devletler hususi hukuku dalındaki hükümleriyle beraber borçlunun devletinin kanunudur.

Madde 7

İstinabe

İlgili iki Akit Tarafın kanunları istinabeyi kabul ettiği hallerde aşağıdaki hükümler uygulanır:

a) Nafaka davasına bakan bir mahkeme, tamamlayıcı belgeler ve başka deliller temin etmek için, ya diğer Akit Tarafın yetkili mahkemesinde

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

ya da Akit Tarafın tayin edeceği başka bir makam veya Kurumdan istinabe talebinde bulunabilir.

b) İstinabe talebinde bulunulan makam, tarafların hazır olabilmesi veya temsil edilebilmesi için, istinabenin icra edileceği tarihi ve mahallî ilgili gönderici makam ve aracı kuruma, aynı zamanda borçluya bildirmeye mecburdur.

c) İstinabe mümkün olan süratle icra edilmelidir. Alındığı tarihten itibaren dört ay zarfında icra edilemezse, istinabede bulunan makama gecikmenin veya icra edilmeyişinin sebepleri bildirilmelidir.

d) İstinabenin icrası hiçbir gûna harç ve masraf tediyesini gerektirmez.

e) Aşağıdaki haller dışında istinabenin icrası reddedilemez:

1- Belgenin sıhhatinin şüpheli olması;

2- İstinabeyi icra edecek Âkit tarafın bunu egemenliğine ve güvenliğine hâlel getirecek mahiyette bulması.

Madde 8

Adli kararların tadili

Nafaka kararlarının tadiline mütaâfîlik taleplere de bu Sözleşmenin hükümleri uygulanır.

Madde 9

Muafiyetler ve kolaylıklar

1- İşbu sözleşme altında yapılacak adli muamelelerde nafaka alacaklısı, davanın açıldığı memlekette ikamet eden veya bu memleketin vatandaşı olan alacaklılara tanınan masraf muafiyetinden istifade eder ve onlarla aynı muameleyi görür.

2- Yabancı veya gayrimukim alacaklılar dava masrafları için ne teminat akçesi yatırmaya ne de başka türlü bir tediyat veya tevdiatta bulunmaya mecbur edilemezler.

3- Gönderici makamlar ve aracı kurumlar bu sözleşmenin hükümlerine uygun olarak ifa ettikleri hizmetler için hiçbir ücret tahsil edemezler.

Madde 10

Paraların transferi

Harice yapılan para transferlerini kayıtlamış bulunan Âkit Taraflar, nafaka olarak tahsil edilen paraların ve bu sözleşmeye müsteniden açılan

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

nafaka dâvaları münasebetiyle yapılmış masrafları karşılamaya matuf paraların transferine birinci derecede öncelik tanyacaklardır.

Madde 11

Federal Devlet

Federal bir devlette veya basit olmayan bir devlette aşağıdaki hükümler uygulanır.

a) İşbu Sözleşmenin federal yasama organının yasama yetkisine giren maddeleri hususunda, federal hükümetin vecibeleri federal devlet olmayan tarafların vecibelerinin aynıdır.

b) İşbu sözleşmenin, federasyon anayasasına göre teşriî tasarrufta bulunmaya mecbur olmayan federe devlet, vilâyet veya kantonların yasama yetkisine giren maddeleri hususunda, federal hükümet mümkün olan en kısa zamanda ve müspet mütalaası ile birlikte bu maddeleri federe devlet, vilâyet veya kantonların yetkili makamlarının ıttılaina sunacaktır.

c) İşbu Sözleşmeye Taraf olan bir Federal Devlet, Genel Sekreter aracılığı ile kendisine intikal ettirilen başka bir Âkit Tarafın talebi üzerine, Sözleşmenin herhangi bir hükmü hakkında federasyonda veya federasyonu teşkil eden federal devlet, vilâyet veya kantonlarda mer'i olan mevzuat ve tatbikat hakkında bir izahnameyi, teşriî veya başka türlü bir tasarrufla bu hükme verilen mer'iyenin şumulünü de belirterek gönderecektir.

Madde 12

Ülke bakımından uygulama

Onama veya katılma sırasında Âkit Taraf aksine beyanda bulunmadıkça işbu sözleşmenin hükümleri, dış münasebetleri bu Âkit Taraflar vasıtasıyla temin edilen muhtariyeti olmayan, vesayet altındaki ülkelere de şamil olur veya aynı şartlarla bu ülkelerde de uygulanır. Böyle bir beyanda bulunan her Âkit Taraf sonradan herhangi bir anda genel sekretere haber vermek suretiyle sözleşmenin uygulanmasını bu ülkelerden birine veya hepsine teşmil edebilir.

Madde 13

İmza, onama ve katılma

1- İşbu Sözleşme 31 Aralık 1956 tarihine kadar Birleşmiş Milletler Teşkilâtı üyesi bütün devletlerin, Birleşmiş Milletler Teşkilâtı üyesi olmamakla beraber Beynelmielel Adalet Divanı statüsüne taraf olan veya Birleşmiş Milletlerin İhtisas Teşekküllerinden birine üye olan devletlerin, aynı zamanda Birleşmiş Milletler Teşkilâtı üyesi olmamakla beraber

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

Ekonomik ve Sosyal Konsey tarafından Sözleşmeye taraf olmak üzere davet edilmiş bütün devletlerin imzalaması için açık kalacaktır.

2- İşbu Sözleşme onaylanacaktır. Onay belgeleri genel sekretere tevdi olunacaktır.

3- 1'inci fıkrada zikredilen bütün devletler işbu sözleşmeye her an katılabilirler. Katılma belgeleri genel sekretere tevdi olunacaktır.

Madde 14

Yürürlüğe giriş

1- İşbu Sözleşme üçüncü onay veya katılma belgesinin 13'üncü maddesi hükümlerine uygun olarak tevdi edileceği tarihi takibedecek otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.

2- Üçüncü onay veya katılma belgesinin tevdiinden sonra sözleşmeyi onaylayacak veya katılacak her devlet için sözleşme, bu devlet tarafından kendi onay veya katılma belgesinin tevdiini takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.

Madde 15

Fesih

1- Her Akit Taraf, genel sekretere ihbarda bulunmak suretiyle işbu sözleşmeyi feshedebilecektir. Fesih aynı zamanda 12'nci maddede zikredilen ülkelerden birisine veya hepsine uygulanabilecektir.

2- Fesih, ihbarın genel sekretere ulaştığı tarihten bir sene sonra tesir icra edecek ve tesir icra etmeye başladığı anda yapılmakta olan işlere müessir olmayacaktır.

Madde 16

İhtilafların halli

Akit Taraflar arasında İşbu sözleşmenin tefsir ve tatbikine müteallik bir ihtilâf zuhur eder ve başka yollarla halledilemezse Beynelmilel Adalet Divanına götürülür. İhtilâfın divana götürülmesi ya ihtilâfa düşen tarafların kendi aralarında vardıkları hususî bir anlaşmanın ihbarı suretiyle ya da ihtilâfa düşen devletlerden birinin talep etmesi suretiyle olur.

Madde 17

İhtirazi kayıtlar

1- İmza, onay veya katılma sırasında bir Devlet işbu Sözleşmenin maddelerinden birine bir ihtirazi kayıt koyarsa, genel sekreter bu ihtirazi kaydın metnini bu sözleşmeye taraf olan bütün devletlere ve 13'üncü maddede zikredilen diğer devletlere gönderir. Bu ihtirazi kaydı kabul

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

etmeyen herhangi bir Akit Taraf, ihtirazi kayıt metninin gönderildiği tarihten itibaren doksan gün içinde, bu ihtirazi kaydı kabul etmediğini genel sekretere bildirebilir ve bu takdirde sözleşme ihtirazi kaydı koyan Devlet ile buna itiraz eden Devlet arasında yürürlüğe girmeyecektir. Sözleşmeye bilahare katılacak her devlet arasında yürürlüğe girmeyecektir. Sözleşmeye bilahare katılacak her devlet, katılma sırasında kabul etmediği ihtirazi kayıtları genel sekretere bildirebilir.

2-Bir Akit Taraf daha evvel koyduğu bir ihtirazi kaydı her an geri alabilir ve geri aldığı ihtirazi kaydı genel sekreter bildirir.

Madde 18

Mütekabiliyet

Bir Akit taraf işbu sözleşmenin hükümlerini diğer Âkit Taraflara karşı ancak kendisinin bu Sözleşme ile bağlı olduğu derecede İleri sürebilir ve bu hükümlere binaen hak iddia edebilir. Madde 19

Genel Sekreter tarafından yapılacak bildirimler.

1- Genel Sekreter,

a) 2'nci maddenin 3'üncü fıkrası hükümlerine tevfikan bildirilecek tayinleri,

b) 3'üncü maddenin 2'nci fıkrası hükümlerine tevfikan verilecek bilgileri,

c) 12'nci madde hükümlerine tevfikan yapılan beyan ve bildirimleri,

d) 13'üncü madde hükümlerine tevfikan yapılan imza, onay ve katılmaları,

e) 14'üncü maddenin 1' inci fıkrasına tevfikan sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihi,

f) 15'inci maddenin 1' inci fıkrası hükümlerine tevfikan yapılan fesihleri,

g) 17'nci maddenin hükümlerine tevfikan konulan ihtirazi kayıtları ve bu kayıtlara yapılan itirazları,

Birleşmiş Milletler Teşkilâtına üye olan bütün devletlere ve 13'üncü maddede zikredilen üye olmayan Devletlere bildirilecektir.

3-Genel Sekreter aynı zamanda 20'nci madde gereğince yapılacak tadil taleplerini ve bu taleplere verilecek cevapları da bütün Âkit Taraflara bildirecektir.

Madde 20

Tadil

1- Her hangi bir Âkit Taraf genel sekretere bildirmek suretiyle işbu sözleşmenin tadilini her zaman isteyebilecektir.

2- Genel sekreter bu talebi bütün Âkit Taraflara intikal ettirecek ve onları dört ay içinde tadil teklifini incelemek üzere bir konferansın toplanmasına taraftar olup olmadıklarını kendisine bildirmeye davet edecektir. Eğer Âkit Tarafların çoğunluğu müspet cevap verecek olursa genel sekreter bu konferansı toplayacaktır.

Madde 21

Sözleşmenin tevdi ve diller

İngilizce, Çince, İspanyolca, Fransızca ve Rusça metinleri aynı derecede muteber olan işbu sözleşmenin aslı Genel Sekretere tevdi olunacak, o da 13'üncü maddede zikredilen bütün devletlere aslına uygun tasdikli suretlerini gönderecektir.

* Sözleşmenin onaylanması 26/01/1971 tarih ve 1331 sayılı Kanunla uygun bulunmuştur. Sözleşme metni 18/03/1971 tarih ve 13782 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanmıştır.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK:2

**NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI ÜLKELERDE TAHSİLİNE
İLİŞKİN 1956 TARİHLİ BİRLEŞMİŞ MİLLETLER
SÖZLEŞMESİNE TARAF OLAN DEVLETLER**

Almanya	Kazakistan
Arjantin	Kırgızistan
Avustralya	Kolombiya
Avusturya	Liberya
Barbados	Lüksemburg
Belçika	Macaristan
Belarus (Beyaz Rusya)	Makedonya
Birleşik Krallık ve Kuzey İrlanda	Meksika
Bosna Hersek	Moldova
Brezilya	Monako
Burkina Faso	Nijer
Cape Verde (Yeşil Burun Adalar)	Norveç
Cezayir	Orta Afrika Cumhuriyeti
Çek Cumhuriyeti	Pakistan
Danimarka	Polonya
Ekvator	Portekiz
Estonya	Romanya
Fas	Seyşeller
Filipinler	Sırbistan
Finlandiya	Slovakya
Fransa	Slovenya
Guatemala	Srilanka
Haiti	Surinam
Hırvatistan	Şili
Hollanda	Türkiye
İrlanda	Tunus
İspanya	Ukrayna
İsrail	Uruguay
İsveç	Vatikan
İsviçre	Yeni Zelanda
İtalya	Yunanistan
Karadağ	

Aşağıda ki devletler ise Sözleşmeyi imzalamış fakat henüz onaylamamıştır.
Bolivya, Dominik Cumhuriyeti, El Salvador, Kamboçya ve Küba.

EK:3

**NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI ÜLKELERDE TAHSİLİNE
İLİŞKİN 1956 TARİHLİ BİRLEŞMİŞ MİLLETLER
SÖZLEŞMESİNE TARAF OLAN DEVLETLER MERKEZİ
MAKAMLARI VE YAZIŞMA DİLLERİ**

<u>DEVLET</u>	<u>MERKEZİ MAKAM</u>
Almanya (Almanca)	Federal Adalet Dairesi Bundesamt für Justiz Bundesrepublik Deutschland
Arjantin (İspanyolca)	Adalet Bakanlığı Ministry of Justice
Avustralya (İngilizce)	Çocuk Nafaka Bürosu Child Support Agency
Avusturya (Almanca)	Federal Adalet Bakanlığı Bundesministerium für Justiz
Barbados (İngilizce)	Barbados Başsavcılığı Attorney General of Barbados
Belçika (Fransızca)	Adalet Bakanlığı Ministère de la justice
Belarus (Beyaz Rusya) (Belarusça, İngilizce)	Bölge Mahkemeleri District Courts
<i>Birleşik Krallık</i>	
-İngiltere ve Gafler (İngilizce)	İçişleri Bakanlığı The Secretary of State Home office
-İskoçya (İngilizce) -Kuzey	İskoçya Hükümeti & Uluslararası Hukuk Bölümü The Scottish Government &International Law Branch
İrlanda (İngilizce)	Adalet Bakanlığı The Lord Chancellor's Department
Bosna-Hersek (Boşnakça, İngilizce)	Hukuki İşler ve İlişkiler Bakanlığı Ministry of Civil Affairs and Communications
Brezilya (Portekizce)	Brezilya Başsavcılığı Procuradoria Geral de República (Attorney General's Office)
Burkina Faso (İngilizce)	Adalet Bakanlığı Ministry of Justice
Cape Verde (Yeşil Burun Adaları) (Portekizce)	Başsavcılık Procuradoria-Geral da República

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

Cezayir (Arapça, Fransızca)	Adalet Bakanlığı Ministère de la Justice
Çek Cumhuriyeti (Çekçe)	Çocukları Uluslararası Koruma Dairesi Office for International Legal Protection of Children
Danimarka (İngilizce)	Familiestryelsen
Ekvator (İspanyolca)	Çocuk Mahkemesi Başkanlığı President of National Court of Minors
Estonya (Estonyaca)	Adalet Bakanlığı Ministry of Justice
Filipinler (İngilizce)	Başsavcılık Makamı Office of the Solicitor General at Manila
Fas (Arapça, Fransızca)	Adalet Bakanlığı Ministère de la Justice
Finlandiya (Fince, İngilizce)	Dışişleri Bakanlığı Ministry of Foreign Affairs
Fransa (Fransızca)	Dışişleri Bakanlığı Ministère des affaires étrangères
Guatemala (İspanyolca)	Milli Başsavcılık Makamı Procurador General de la Nación
Haiti (Fransızca)	Dışişleri Bakanlığı Hukuk Bölümü Ministère des Affaires étrangères le Département de la Justice
Hırvatistan (Hırvatça, İngilizce)	Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Ministry of Work and Welfare
Hollanda (Flemenkçe, Almanca)	Raad voor de Kinderbescherming's GravenhageDependance Gouda
Hollanda Antilleri (Flemenkçe)	Vesayet Mahkemesi de Voogdijraad (Court of Guardianship) on Curaçao
İrlanda (İngilizce)	Nafaka Tahsili Merkezî Makamı Central Authority for Maintenance Recovery Department of Justice
Karadağ (İngilizce)	Maliye Bakanlığı Ministry of Finance
Kazakistan (Rusça)	Kazakistan Yüksek Mahkemesi Adli İdare Kurulu Committee on Judicial Administration to the Supreme Court of the Republik of Kazakhstan

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

Kırgızistan (Rusça)	Adalet Bakanlığı Judicial Department under the Ministry of Justice of the Kyrgyz Republik
Kolombiya (İspanyolca)	Instituto Colombiano de Bienestar Familiar Subdirección de Intervenciones
İspanya (İspanyolca)	İçişleri ve Adalet Bakanlığı Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional del Ministerio de Justicia e Interior
İsrail (İbranîce, İngilizce)	Adli Müzaheret Bürosu Department of Legal Aid
İsveç (İsveççe, İngilizce)	Sosyal Sigortalar Kurumu Swedish Social Insurance Agency
İsviçre (Almanca, Fransızca)	Federal Adalet Dairesi Office fédéral de la justice
İtalya (İtalyanca)	İçişleri Bakanlığı Ministry of Interior
Lüksemburg (Fransızca)	Başsavcılık Makamı M. le Procureur général d'État
Liberya	Adres bildiriminde bulunulmamıştır.
Macaristan (Macarca)	Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığı. Ministry of Social Affairs and Labour (Szociális és Munkaügyi Minisztérium)
Makedonya (Fransızca)	Adalet Bakanlığı Ministry of Justice
Meksika (İspanyolca, İngilizce)	Dış İlişkiler Sekreterliği Secretaria de Relaciones Exteriores
Moldova	Adalet Bakanlığı Le Ministère de la Justice
Monaco (Fransızca)	Dış İlişkiler Müdürlüğü Direction des Relations Extérieures
Nijer (İngilizce)	Dışişleri Bakanlığı Ministry of Foreign Affairs
Norveç (Norveççe, İngilizce)	Ulusal Sigorta Ofisi The National Insurance Office for Social Insurance Abroad
Orta Afrika Cumhuriyeti (İngilizce, Fransızca)	Adres bildiriminde bulunulmamıştır.
Pakistan (Urduca, İngilizce)	Doğu Pakistan Hükümeti Hukuk Bölümü Judicial Department, Government of East Pakistan Pakistan Kızılhaçı The West Pakistan Provincial Branch of the Pakistan Red Cross Society,

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

Polonya (Lehçe, İngilizce)	Adalet Bakanlığı Ministry of Justice
Portekiz (Portekizce)	Aile Yardım Enstitüsü Instituto de Assistência à Família
Romanya (Romence, Fransızca)	Bükreş Barosu Baroul de Avocati al Municipiului Bucaresti
Sejšeller (İngilizce, Fransızca)	Dışışleri Bakanlığı Ministry of Foreign Affairs
Sırbistan (Sırpça, İngilizce)	İnsan ve Azınlık Hakları Bakanlığı "The Ministry for Human and Minority Rights, Public Administration and Local Government of the Republic of Serbia.
Slovenya (Fransızca, İngilizce)	Çocukların ve Gençlerin Korunmasına İlişkin Merkez Center for International Legal Protection of Children and Youth
Slovakya (İngilizce)	Sosyal Güvenlik, Aile ve Sağlık Bakanlığı Ministry for Health, Family and Social Security
Sri Lanka (İngilizce)	Dışışleri Bakanlığı Daimi Sekreterliği Permanent Sectetary of the Ministry of External Affairs
Surînam (İngilizce)	Aile Hukuku Bürosu Bureau for Family Law Affairs
Şili (İspanyolca)	Metropolitan Bölgesi Yasal Yardım Kurumu Corporación de Asistencia Judicial de la Región Metropolitana
Tunus (Arapça, Fransızca)	Dışışleri Bakanlığı Konsolosluk İşleri Dairesi Directorate of Consular Affairs of the Secretariat of State for Foreign Affairs
Ukrayna (Rusça, İngilizce)	Adalet Bakanlığı Ministry of Justice
Uruguay (İspanyolca)	Ulusal Başsavcılık Makamı Fiscalía de Corte y Procuraduría General de la Nación
Yeni Zelanda (İngilizce)	Adalet Bakanlığı Department of Justice
Yunanistan (Yunanca)	Adalet Bakanlığı Ministry of Justice
Vatikan (İtalyanca)	Adres bildiriminde bulunulmamıştır.

EK:4

**ÇOCUKLARA KARŞI NAFKA YÜKÜMLÜLÜĞÜ KONUSUNDAKİ
KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİNE İLİŞKİN LAHEY
SÖZLEŞMESİ ***

İşbu Sözleşmeyi imzalayan Devletler;

Çocuklara karşı nafaka yükümlülüğü konusundaki kararların tanınması ve tenfizi için müşterek hükümler tespit etmek arzusu ile,

Bu konuda bir Sözleşme akdetmeyi kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümlerde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu Sözleşmenin amacı, evlenmemiş ve 21 yaşını doldurmamış olan nesebi sahih ve gayri sahih veyahut evlât edinilmiş bir çocuğun, uluslararası veya ulusal nitelikteki talebi üzerine verilen kararların Akit Devletler tarafından karşılıklı olarak tanınması ve tenfizinin sağlanmasıdır.

Karar nafaka yükümlülüğünden başka hükümleri de ihtiva ediyorsa, Sözleşmenin etkisi sadece nafaka yükümlülüğü konusuna inhisar eder.

Sözleşme civar hısımlar arasındaki nafaka yükümlülüğüne ilişkin kararlara uygulanmaz.

Madde 2

Akit Devletlerden birinde verilmiş olan nafakaya ilişkin kararlar yeniden gözden geçirilmeden diğer Akit Devletlerce tanınmalı ve haklarında lüzumlu tenfiz kararı verilmelidir. Şu şartla ki:

1- Karar vermiş olan merci iş bu Sözleşme uyarınca yetkili olsun;

2- Kararı vermiş olan merciin mensup olduğu Devletlerin kanuna göre davalı taraf usulü dairesinde mahkemeye çağrılmış veya mahkemede temsil edilmiş olsun,

Bununla beraber kararın gıyaben verilmiş olması halinde eğer tenfiz merci davanın cereyan tarzına göre davalının, kendi kusuru olmaksızın takibattan habersiz kalmış veya kendini savunamamış olduğuna kanaat getirirse o zaman tanıma ve tenfiz reddolunabilir.

3- Karar, verilmiş olduğu memlekette kesin hüküm kuvvetini kazanmış olsun;

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

Bununla beraber, eğer tenfiz merciin mensup olduğu memlekette kanun yollarına açık bulunmasına rağmen geçici icrai kuvveti haiz kararlar çıkarılabilir veya ihtiyati tedbirler alınabilirse, tenfiz merci diğer Âkit Devletlerden çıkan bu gibi kararlar hakkında lüzumlu tenfiz kararı verecektir.

4- Kararlar ileri sürölmüş olduğu memlekette konusu ve tarafları aynı olan bir karara aykırı bulunmasın.

Kararın tefhiminden önce, kararın ileri sürölmüş olduğu memlekette derdesti rüyetlik durumu var idiyse tanıma ve tenfiz reddolunabilir.

5- Karar, ileri sürölmüş olduğu memleketin kamu düzeniyle açıkça uyumsuzluk halinde olmasın.

Madde 3

İşbu Sözleşme hükümleri uyarınca, aşağıdaki merciler nafakaya ilişkin kararlar vermekle yetkilidir:

1- Davanın açıldığı sırada nafaka borçlusunun mutat meskeninin bulunduğu devletin ülkesi dahilindeki merciler,

2- Davanın açıldığı sırada nafaka alacaklısının mutat meskeninin bulunduğu devletin ülkesi dahilindeki merciler,

3- Nafaka borçlusunun açık olarak veya yetkili İtirazında bulunmaksızın davanın esasına girmekte kabul ettiği merci. Madde 4

Bu kararın alınmasını veya tenfizini isteyen taraf aşağıdaki belgeleri ibraz etmelidir:

1- Kararın geçerli olması için gerekli şartları haiz bir örneği,

2- Kararın kabili icra olduğunu tespit eden belgeler,

3- Kararın gıyaben verilmesi halinde, dava dilekçesinin resmen tevsik edilmiş bir kopyası ve bu dilekçenin usulüne uygun olarak tebliğ edildiğini tespit edecek nitelikteki gerekli belgeler.

Madde 5

Tenfiz kararı verecek merciin incelemesi 2'nci maddedeki şartlar ve 4'üncü maddede sayılmış belgeler inhisar edecektir.

Madde 6

İş bu Sözleşmenin başka bir şekli öngörmediği hallerde lüzumu tenfiz karan verilmesine ilişkin usul tenfiz merciinin mensup olduğu Devletin kanununa tabidir.

Lüzumu tenfizi hakkında karar verilmiş olan her karar, tenfizin talep edildiği ülkenin yetkili makamlarından sadır olmuş kararlarda aynı kuvvete sahiptir ve aynı neticeleri meydana getirir.

Madde 7

Tenfizi talep edilen karar, nafakanın belirli aralıklarla ödenmesine ilişkinse, tenfiz karan muaccel olan borçlar hakkında olduğu gibi vadesi henüz gelmemiş borçlar hakkında da verilecektir.

Madde 8

İş bu Sözleşmede öngörülen kararların tanınması ve tenfizine ilişkin yukarıdaki hükümlerde belirtilen şartlar, aynı zamanda 3'üncü maddede öngörülen yetkili makamlardan verilip, nafaka yükümlülüğüne ilişkin mahkûmiyeti değiştiren kararlara da uygulanır.

Madde 9

Kararın verildiği memlekette adli müzaheretten yararlanmış olan taraf, kararın tenfizi usulünde de bundan yararlanır.

İşbu Sözleşmede öngörülen usullerde teminat gösterilmesine (cautio judicatum solvi) lüzum yoktur.

Bu sözleşme hükümlerine tabi olan usullerde, elde edilen belgeler tasdik ve vizeden muaf tutulmuşlardır.

Madde 10

Akit Devletler, çocuklara karşı nafaka borçları sebebiyle hükmedilen meblâğların transferini kolaylaştırmayı taahhüt ederler.

Madde 11

İş bu Sözleşme'nin hiçbir hükmü nafaka alacaklısının, ister infaz merciinin bulunduğu ülkenin iç hukukunun, ister Akit Devletler arasında bulunan başka bir Sözleşmenin, nafaka konusundaki tenfize uygulanabilecek diğer herhangi bir hükmüne başvurmak hakkına engel olmaz.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

Madde 12

İş bu Sözleşme, yürürlüğe girmeden evvel verilmiş olan kararlar hakkında uygulanamaz.

Madde 13

Her Akit Devlet, nafaka konusunda hüküm verecek ve yabancı kararların lüzumu tenfizi hakkında karar verecek yetkili mercileri Hollanda Hükümetine bildirecektir.

Hollanda Hükümeti bütün bu bilgileri diğer Âkit Devletlerin bilgisine sunacaktır.

Madde 14

İşbu Sözleşmenin hükümleri bütün Akit Devletlerin kendi anavatan ülkelerinde uygulanır.

Eğer Akit Devletlerden birisi, bu Sözleşme hükümlerinin uluslararası ilişkileri kendisi tarafından sağlanan ülkelerin bazılarında veya hepsinde yürürlükte olmasını arzu ederse, bu konudaki istemini, Hollanda Dışişleri Bakanlığına sunulacak bir belgede belirtilecektir. Bakanlık da diplomatik yollarla, bunun uygunluğu onaylanmış bir kopyasını diğer Âkit Devletlere yollayacaktır.

Bu beyan, anavatan dışı ülkeler hakkında ancak beyanda bulunulmuş olan devlet ile bu beyanı kabul ettiklerini beyan eden devletler arasında etkili olacaktır. Bu son beyan Hollanda Dışişleri Bakanlığına yapılacak ve o da diplomatik yollarla uygunluğu tasdik edilmiş kopyasını bütün Âkit Devletlere yollayacaktır.

Madde 15

İşbu Sözleşme La Hay Devletler Hususi Hukuku Sekizinci Oturumunda temsil edilen devletlerin imzasına açıktır.

Sözleşme onaylanacak ve onay belgeleri Hollanda Dışişleri Bakanlığına tevdi edilecektir.

Bütün onay belgeleri bir tutanağa kaydedilecek ve bunun uygunluğu tasdik edilmiş bir kopyası bütün imzacı devletlere diplomatik yolla tevdi edilecektir.

Madde 16

İşbu Sözleşme 15'inci maddesinde öngörülen dördüncü onay belgesinin tevdiinden itibaren altmışıncı gün yürürlüğe girecektir.

Sözleşmeyi sonradan onaylayan imzacı devletler yönünden onay belgesinin tevdi tarihinden itibaren altmışıncı gün yürürlüğe girecektir.

14'üncü maddenin 2'nci fıkrasına göre işbu Sözleşme kabul beyanının tevdiinden itibaren altmışıncı gün yürürlüğe girecektir.

Madde 17

La Haye Devletler Hususî Hukuku Sekizinci Oturumunda temsil edilmemiş bulunan her Devlet işbu Sözleşmeye katılabilecektir. Katılmak isteyen Devlet Hollanda Dışişleri Bakanlığına sunulacak bir belge ile bu niyetini belirtecektir. O da diplomatik yolla, bu belgenin uygunluğu tasdik edilmiş bir kopyasını Âkit Devletlere yollayacaktır.

Sözleşme, katılmak isteyen Devlet ve bu katılmayı kabul eden Devlet arasında, katılma belgesinin tevdiinden itibaren altmışıncı gün yürürlüğe girecektir.

Katılma ancak katılan Devletle katılmayı kabul ettiğini beyan eden Devletler arasındaki ilişkide etkili olacaktır. Bu beyan Hollanda Dışişleri Bakanlığına tevdi edilecektir. Bu da, uygunluğu tasdik edilmiş bir kopyasını bütün Âkit Devletlere yollayacaktır.

Katılma belgesinin tevdi, ancak işbu Sözleşmenin 16'ncı maddesine göre yürürlüğe girmesinden sonra söz konusu olacaktır.

Madde 18

Bu Sözleşmeyi onaylayan veya imzalayan veya ona sonradan katılan her Âkit Devlet, nafaka alacaklısının oturduğu yer sebebiyle yetki kazanmış diğer bir Âkit Devletin merciinden verilen kararların tanınması ve infazı hususunda bir ihtirazi kayıta bulunabilir

Bu ihtirazi kaydı öne süren Devlet, kendi yetkili mercilerinin nafaka alacaklısının oturduğu yer sebebiyle yetkili olduğu zaman bunların verdiği kararlara Sözleşmenin uygulanmasını talep edemeyecektir.

Madde 19

İşbu Sözleşme 16'ncı maddenin 1'inci fıkrasında belirtilen tarihten itibaren beş yıllık bir süreye sahip olacaktır. Bu süre, Devletlerin onu daha sonra onaylaması veya ona katılması halinde dahi, bu tarihten başlar.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

Feshi ihbar hali müstesna, Sözleşme beş yıldan beş yıla zımnî olarak yenilenir.

Feshi ihbar, müddetin bitiminden en az altı ay evvel diğer Akit Devletlere bilgi verecek olan Hollanda Dışişleri Bakanlığına bildirilmelidir.

Feshi ihbar, ülkeyle veya 14'üncü maddenin 2'nci bendinde uygun olarak bildirilmiş bazı ülkelerle sınırlanabilir.

Feshi ihbar, etkisini yalnız onu yapan Devlet üzerinde gösterir. Sözleşme diğer Akit Devletler için yürürlükte kalmaya devam eder.

Bu inançla aşağıda imzaları bulunan yetkililer işbu Sözleşmeyi imzaladılar. 15 Nisan 1958 tarihinde La Haye'de bir nüsha olarak tanzim edilmiş olan işbu Sözleşme Hollanda Hükümeti arşivlerine tevdi edilecek ve bunun uygunluğu tasdik olunan bir kopyası La Hay Devletler Hususi Hukuku Konferansının Sekizinci oturumunda temsil edilen Devletlerin her birine ve aynı şekilde daha sonra ona katılacak olan Devletlere diplomatik yoldan gönderilecektir.

* Katılmamız 14/09/1972 tarih ve 1620 sayılı Kanunla uygun bulunan bu Sözleşme 11/01/1973 tarih ve 14418 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanarak Türkiye yönünden 25/06/1973 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

EK:5

**ÇOCUKLARA KARŞI NAFKA YÜKÜMLÜLÜĞÜ KONUSUNDAKİ
KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİNE İLİŞKİN LAHEY
SÖZLEŞMESİNE TARAF OLAN DEVLETLER**

Almanya
Avusturya
Belçika
Çek Cumhuriyeti
Çin
Danimarka
Finlandiya
Fransa
Mollanda
İsveç
İsviçre
İspanya
İtalya
Liechtenstein
Lüksemburg
Macaristan
Norveç
Portekiz
Slovakya
Surinam
Türkiye
Yunanistan

**NAFAKA YÜKÜMLÜLÜĞÜ KONUSUNDAKİ KARARLARIN
TANINMASINA VE TENFİZİNE İLİŞKİN
LAHEY SÖZLEŞMESİ ***

Bu Sözleşmeyi imzalayan Devletler,

Büyüklere karşı nafaka yükümlülüğü konusundaki kararların karşılıklı olarak tanınması ve tenfizini düzenlemek için müşterek hükümler tesis etmeyi arzu ederek,

Bu hükümler ile Çocuklara Karşı Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin 15 Nisan 1958 tarihli Sözleşmenin hükümleri arasında ahenk sağlamak arzusunu taşıyarak,

Bu amaçla bir Sözleşmeyi kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümlerde mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM 1

Sözleşmenin Uygulama Alanı

Madde 1

Bu Sözleşme, nesebi sahih olmayan bir çocuğa karşı nafaka yükümlülüğü de dahil, aile, hısımlık, evlilik veya sıhriyet ilişkilerinden doğan nafaka yükümlülüğü konusunda, bir âkit devletin adli veya idari mercileri tarafından verilmiş olan:

1- Bir nafaka alacaklısı ile nafaka borçlusu veya,

2- Bir nafaka borçlusu ile bir nafaka alacaklısına yaptığı ödemelerin iadesini talep eden bir kamu kurumu,

Arasındaki kararlar hakkında uygulanır.

Sözleşme, bu merciler önünde ve bu kişiler arasında anılan yükümlülöklere ilişkin olarak yapılan sulhlere de uygulanır.

Madde 2

Sözleşme, niteliklerine bakılmaksızın, kararlara ve sulhlere uygulanır.

Sözleşme, âkit olmayan bir Devlette verilmiş veya yapılmış dahi olsa, önceki bir kararı veya sulhu değiştiren kararlara veya sulhlere de uygulanır.

Sözleşme, nafaka talebinin milletlerarası veya millî niteliği dikkate alınmaksızın ve tarafların uyrukluk ve mutad meskenlerine bakılmaksızın uygulanır.

Madde 3

Karar ve sulhun münhasıran nafaka yükümlülüğüne ilişkin olmaması halinde, Sözleşmenin etkisi sadece nafaka yükümlülüğü ile sınırlıdır.

BÖLÜM II

Kararların Tanınması ve Tenfizi Şartları

Madde 4

Akit Devletlerden birinde verilmiş olan karar:

1- 7'nci veya 8'inci maddelere göre yetkili sayılan bir merci tarafından verilmişse ve,

2- Karar hakkında verildiği Devlette mutad kanun yollarına başvurulması mümkün değilse,

Diğer bir Akit Devlette tanınacak veya hakkında tenfiz karar verilecektir.

Mutad kanun yollarının açık bulunmasına rağmen, geçici olarak icra edilebilen ara kararları ve geçici tedbirler, talep edilen Devlette benzer kararların verilebilmesi, icra edilebilmesi halinde, bu Devlet tarafından tanınacak veya haklarında tenfiz kararı verilecektir.

Madde 5

Bununla beraber, kararın tanınması veya tenfizi aşağıdaki hallerde reddedilebilir: 1-Kararın tanınması veya tenfizinin talep edilen Devletin kamu düzeniyle açıkça bağdaşmaması veya,

2- Kararın usul işlemlerinde yapılan bir hilenin sonucu olması veya,

3- Tarafları ve konusu aynı olan bir davanın daha önce talep edilen Devletin bir merciinde açılmış ve görülmekte olması veya,

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

4- Kararın, talep edilen Devlette veya talep edilen Devlette tanıma ve tenfiz için gerekli şartları haiz olsa dahi başka bir Devlette aynı konuda ve aynı taraflar arasında verilmiş bir kararla bağdaşması.

Madde 6

Bir gıyap kararın, ancak talebin başlıca unsurlarını kapsayan dava dilekçesi gaip tarafa kararın verildiği Devletin hukuku uyarınca tebliğ edildiği ve hal ve şartlara göre gaip tarafa savunması için yeterli bir süre verildiği takdirde tanınabilir veya hakkında tenfiz kararı verilebilir. 5'inci madde hükümleri saklıdır.

Madde 7

Sözleşmenin uygulanması bakımından kararın verildiği Devletin merci aşağıdaki hallerde yetkili sayılır:

- 1-** Nafaka borçlusu veya alacaklısının mutad meskeninin davanın açıldığı sırada kararın verildiği Devlette bulunması veya,
- 2-** Nafaka borçlusu veya alacaklısının davanın açıldığı sırada, kararın verildiği Devlet vatandaşlığını haiz olması veya,
- 3-** Davalının açıkça veya yetki konusunda hiçbir itirazda bulunmaksızın davanın esasına girmek suretiyle bu merciin yetkisini kabul etmesi.

Madde 8

Nafaka alacağı hakkında karar vermiş olan bir Âkit Devletin mercileri, bu nafakanın söz konusu Âkit Devletin talep edilen Devletin hukukuna göre yetkili kabul olunan bir merci önünde vuku bulmuş boşanmadan, ayrılıktan, evliliğin iptalinden veya butlanından dolayı borçlu olması halinde, Sözleşmenin uygulanması bakımından yetkili sayılırlar. 7'nci madde hükümleri saklıdır.

Madde 9

Talep edilen Devletin merci, kararın verildiği Devletin merciin kendi yetkisini tespit için dayandığı vakıalarla bağlıdır.

Madde 10

Kararın nafaka konusunda birden fazla talebe ilişkin olması ve tanıma veya tenfizin bu taleplerin tümü için kabul edilememesi hallerinde, talep edilen Devletin merci Sözleşmeyi kararın tanınabilecek veya tenfiz edilebilecek kısmına uygular.

Madde 11

Nafakanın kararda belirli aralıklarla ödenmesinin öngörülmesi halinde, tenfiz kararı birikmiş nafaka borçlarını olduğu gibi, işleyecek nafaka borçlarını da kapsar.

Madde 12

Sözleşmede aksine bir hüküm bulunmaması halinde, talep edilen Devletin merci kararın esasına ilişkin hiçbir inceleme yapamaz.

BÖLÜM III

Kararların Tanınması ve Tenfizi Usulü

Madde 13

Sözleşmede aksine bir hüküm bulunmaması halinde, kararın tanınması veya tenfizi usulü talep edilen Devletin hukukuna tâbidir.

Madde 14

Bir kararın kısmen tanınması veya tenfizi her zaman talep-edilebilir.

Madde 15

Kararın verildiği Devlette adli müzaheretten veya masraf muafiyetinden kısmen veya tamamen yararlanmış olan nafaka alacaklısı, tanımaya veya tenfize dair bütün usul işlemlerinde de, talep edilen Devletin hukukunun öngördüğü en ziyade müzaheretten veya en geniş muafiyetten yararlanır.

Madde 16

Sözleşmede öngörülen usul işlemlerindeki masrafların ödenmesini teminat altına almak üzere, her ne ad altında olursa olsun hiçbir kefalet veya teminat istenemez.

Madde 17

Bir kararın tanınmasını veya tenfizini talep eden taraf talebine aşağıdaki belgeleri eklemelidir.

1- Kararın tam ve aslına uygun bir örneği;

2- Verildiği Devlette karar hakkında mutad kanun yollarına başvurulamayacağını ve gerekiyorsa, kararın bu Devlette icra edilebilir olduğunu kanıtlayacak bir belge;

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

3- Kararın gıyapta verilmesi halinde, talebin başlıca unsurlarını kapsayan dava dilekçesinin, gaip tarafa, kararın verildiği Devletin hukukuna uygun şekilde tebliğ edildiğini veya bildirildiğini kanıtlayacak bir belgenin aslı veya aslına uygunluğu onaylanmış bir örneği;

4- Gerektiğinde, kararın verildiği Devlette adli müzaheretten veya masraf muafiyetinden yararlandığını kanıtlayacak bir belge;

5- Talep edilen Devletçe istenmemesi hali dışında, yukarıda belirtilen belgelerin aslına uygunluğu onaylanmış tercümeleri.

Yukarıda belirtilen belgelerin ibraz edilmemesi veya talep edilen Devlet merci tarafından karar muhtevasından Sözleşmenin şartlarının yerine getirildiğinin belirlenmemesi halinde, bu merci gerekli bütün belgelerin ibrazı için belirli bir süre tayin eder.

Söz konusu belgelerin ayrıca onaylanması veya benzer bir işleme tâbi tutulması istenemez.

BÖLÜM IV

Kamu Kuruluşlarına İlişkin Tamamlayıcı Hükümler

Madde 18

Bir nafaka alacaklısına ödediği nafakaların borçludan iadesini takip eden bir kamu kuruluşunun talebi üzerine, bu nafaka borçlusu aleyhinde verilmiş olan karar, aşağıdaki hallerde Sözleşmeye uygun olarak tanınacak ve hakkında lenfiz kararı verilecektir.

1- Yapılan ödemenin tâbi olduğu kanuna göre, bu kuruluş tarafından tahsil edilebilmesi ve, **2-**Talep edilen Devletin Devletler Özel Hukuku tarafından tayin edilen iç hukukuna göre asıl alacaklı ile borçlu arasında bir nafaka yükümlülüğünün bulunması.

Madde 19

Bir kamu kuruluşunun tâbi olduğu kanun bir kararın tanınmasını veya tenfizini alacaklı yerine tam yetki ile talep etme hakkını kendisine veriyorsa, bu kamu kuruluşu nafaka alacaklısı ile borçlusu arasında verilmiş olan bir kararın tanınmasını veya tenfizini alacaklıya yaptığı ödemeler nisbetinde talep edebilir.

Madde 20

Tanıma veya tenfizi talep eden kamu kuruluşu 18'inci maddenin birinci fıkrasında veya 19'uncu maddede öngörülen şartları haiz olduğunu

belirten ve ödemelerin nafaka alacaklısına yapıldığını kanıtlayan her türlü belgeyi ibraz etmelidir. 17'nci madde hükümleri saklıdır.

BÖLÜM V

Sulhler

Madde 21

Yapıldığı Devlette icra edilebilen sulhler, kararların tâbi olduğu aynı şartlar altında ve bu şartların sulhlere de uygulandığı Ölçüde tanınacak veya haklarında tenfiz kararı verilecektir.

BÖLÜM VI

Çeşitli Hükümler

Madde 22

Mevzuatı para transferlerine kısıtlamalar koyan Akit Devletler, nafaka olarak ödenmek veya Sözleşme çerçevesindeki nafaka talepleri için yapılan masrafları karşılamak üzere tahsis edilen paraların transferlerine birinci derecede öncelik tanıyacaklardır.

Madde 23

Bu Sözleşme, bir kararın veya bir sulhun tanınmasını veya tenfizini sağlamak için, kararın verildiği veya sulhun yapıldığı Devlet ile talep edilen Devleti bağlayan uluslararası başka bir belgeye veya talep edilen Devletin iç hukukuna başvurulmasına engel değildir.

Madde 24

Sözleşme, karar tarihine bakılmaksızın uygulanır.

Kararın, verildiği Devlet ile talep edilen devlet arasında Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olması halinde, talep edilen Devlette, bu karar hakkında sadece yürürlüğe giriş tarihinden sonra muaccel olacak borçlar için tenfiz kararı verilecektir.

Madde 25

Her Akit Devlet aynı beyanı yapmış olan Devletlerle ilişkilerinde, Sözleşme hükümlerinin resmî bir merci veya memur önünde düzenlenmiş ve düzenlendiği Devlette geçerli ve icrası mümkün resmî senetlere, Sözleşme

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

hükümlerinin bunlara uygulanabildiği ölçüde teşmil edileceğini her zaman beyan edebilir.

Madde 26

Her Akit Devlet, 34'üncü maddeye uygun olarak aşağıdaki hallerde tanıma veya tenfiz talebini reddetme hakkını saklı tutabilir:

1- Alacaklının evliliğinden veya yirmi bir yaşını bitirdikten sonraki döneme ait olup, alacaklının eşi veya eski eşi dışındaki bir borçlu tarafından verilmesi gerekli nafakaya ilişkin kararlar ve sulhler;

2- a) Civar hısımları ve

b) Sıhrî hısımlar,

arasındaki nafaka yükümlülüğüne ilişkin kararlar ve sulhler,

3- Belirli aralıklarla nafaka ödenmesini hükme bağlamayan kararlar ve sulhler.

Bir ihtirazı kayıta bulunmuş olan Âkit Devlet, Sözleşmenin kendi ihtiraz! kaydına konu olan kararlara ve sulhlere uygulanmasını talep edemez.

Madde 27

Bir Akit Devlette nafaka yükümlülüğü konusunda çeşitli kişi topluluklarına uygulanabilen iki veya daha çok hukuk sisteminin bulunması halinde, bu Devletin Kanununa yapılan her atıftan söz konusu Devletin hukukunca o kişi topluluğuna uygulanacak hukuk sistemi anlaşılır.

Madde 28

Bir Akit Devletin nafaka yükümlülüğü konusundaki kararların tanınması ve tenfizine farklı hukuk sistemlerinin uygulandığı iki veya daha çok bölgeye sahip bulunması halinde:

1- Kararın verildiği Devletin kanununa, usul hükümlerine veya merciine yapılan her atıftan, kararın verildiği bölgenin kanunu, usul hükümleri veya merci anlaşılır.

2- Talep edilen Devletin kanununa, usul hükümlerine veya merciine yapılan her atıftan, kararın tanınması veya tenfizi talep edilen bölgenin kanunu, usul hükümleri veya merci anlaşılır.

3- 1'inci ve 2'nci fıkraların uygulamasında, gerek kararın verildiği devletin kanununa veya usul hükümlerine gerekse talep edilen Devletin

kanununa veya usul hükümlerine yapılan her atıftan Akit devleti teşkil eden o bölgede geçerli ve konuyla ilgili bütün hukuk kuralları ve ilkeleri anlaşılır.

4- Kararın verildiği Devlette nafaka alacaklısının veya borçlusunun mutad meskenine yapılan her atıftan, o kişinin kararın verildiği bölgedeki mutad meskeni anlaşılır.

Her Akit Devlet bu kuralların bir veya birkaçını, Sözleşmenin bir veya birçok hükümlerine uygulamayacağını her zaman beyan edebilir.
Madde 29

Bu Sözleşme, taraf olan Devletler arasındaki ilişkilerde 15 Nisan 1958 tarihinde Lahey’de akdedilmiş "Çocuklara Karşı Nafaka Yükümlülüğü Konusundaki Kararların Tanınması ve Tenfizine İlişkin Sözleşme"nin yerini alır.

BÖLÜM VII

Son Hükümler

Madde 30

Su Sözleşme, Devletler Özel Hukuku Lahey Konferansı’nın Onikinci dönem toplantısı sırasında, üyesi bulunan Devletlerin imzasına açıktır.

Sözleşme onaylanacak, kabul veya tasvip edilecek ve onay, kabul veya tasvip belgeleri Hollanda Dışişleri Bakanlığına tevdi edilecektir.

Madde 31

Onikinci dönem toplantısından sonra Konferansa üye olan veya Birleşmiş Milletler Teşkilâtına veya onun bir ihtisas kuruluşuna mensup veya Uluslararası Adalet Divanının Statüsüne taraf bulunan her Devlet bu Sözleşmeye 35’inci maddenin 1’inci fıkrası uyarınca yürürlüğe girmesinden sonra katılabilir.

Katılma belgesi Hollanda Dışişleri Bakanlığına tevdi edilecektir.

Katılma yalnızca katılan Devletle 37’nci maddenin 3’üncü fıkrasında öngörülen tebliğin alınmasından sonraki oniki ay içinde bu katılmaya karşı bir itiraz dermeyeran etmemiş olan Akit Devletler arasındaki ilişkilerde hüküm ifade eder.

Böyle bir itiraz, Sözleşmenin, katılmadan sonra vuku bulacak onaylanması, kabulü veya tasvibi sırasında da her üye Devlet tarafından

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

dermeyan edilebilir. Bu itirazlar Hollanda Dışışleri Bakanlığına tebliğ edilecektir.

Madde 32

Her Devlet, imza, onay, tasvip, kabul veya katılma sırasında Sözleşmenin, uluslararası alanda temsil ettiği topraklarının tümüne veya bunlardan birine veya birkaçına teşmil olunacağını beyan edebilir. Bu beyan, Sözleşmenin söz konusu Devlet bakımından yürürlüğe girdiği tarihte hüküm ifade edecektir.

Bundan sonra yapılacak bu nitelikteki her teşmil, Hollanda dışışleri Bakanlığına tebliğ edilecektir.

Teşmil 37'nci maddenin 4'üncü fıkrasında öngörülen tebliğin alınmasını izleyen oniki ay içinde, bu katılmaya karşı bir itiraz dermeyan etmemiş olan Âkit Devletlerle, uluslararası ilişkileri bir Âkit Devlet tarafından sağlanan ve söz konusu tebliğe konu olmuş bulunan ülke veya ülkeler arasındaki ilişkilerde hüküm ifade eder.

Böyle bir itiraz, Sözleşmenin, teşmilden sonra vuku bulacak onaylanması, kabulü veya tasvibi sırasında da her üye Devlet tarafından dermeyan edilebilir.

Bu itirazlar Hollanda Dışışleri Bakanlığına tebliğ edilecektir.

Madde 33

Nafaka yükümlülüğu konusundaki kararların tanınmasına veya tenfizine uygulanan çeşitli hukuk sistemlerinin bulunduğu iki veya daha çok bölgeye sahip olan her Âkit Devlet, imza, onay, kabul, tasvip veya katılma sırasında, bu Sözleşmenin, bu bölgelerin tümüne veya bunlardan birine veya birkaçına teşmil olunacağını beyan edebilir ve yeni bir beyan yapmak suretiyle bu beyanı her zaman değiştirilebilir.

Sözleşmenin hangi bölgeye uygulanacağını açıkça belirtecek olan bu beyanlar Hollanda Dışışleri Bakanlığına tebliğ edilecektir.

Nafaka yükümlülüğu konusundaki bir kararın tanınmasının talep edildiği tarihte, kararın verildiği toprak biriminde Sözleşme uygulanmıyorsa, diğer Âkit Devletler bu kararın tanınmasını reddedebilirler.

Madde 34

Her Devlet, en geç onay, kabul, tasvip veya katılma sırasında, 26'ncı maddede öngörülen ihtirazı kayıtlardan birini ve birkaçını dermeyeran edebilir. Başka hiçbir ihtirazı kayıt kabul edilmeyecektir.

Aynı şekilde her Devlet, 32'nci maddeye uygun olarak Sözleşmenin teşmilini tebliğ ederken, teşmile konu olan bölgelerin tümü veya bunların bazılarıyla sınırlı hüküm ifade etmek üzere, söz konusu ihtirazı kayıtlardan birini veya birkaçını dermeyeran edebilir.

Her Âkit Devlet, dermeyeran etmiş olduğu bir ihtirazı kaydı her zaman geri alabilir. Bu geri alma Hollanda Dışişleri Bakanlığına tebliğ edilecektir.

İhtirazı kaydın hükmü yukarıdaki fıkrada öngörülen tebliği izleyen üçüncü takvim ayının birinci günü sona erecektir.

Madde 35

Bu Sözleşme 30'uncu maddede öngörülen onay,kabul veya tasvip belgelerinden üçüncüsünün tevdiini izleyen üçüncü takvim ayının birinci günü yürürlüğe girecektir. Bilâhare Sözleşme:

- Sonradan onaylayan, kabul eden veya tasvip eden her imzalayan Devlet için, onay, kabul veya tasvip belgesinin tevdiini izleyen üçüncü takvim ayının birinci günü;

- Katılan her devlet için, 31 'inci maddede öngörülen sürenin hitamını izleyen üçüncü takvim ayının birinci günü;

- 32'nci madde uyarınca, Sözleşmenin teşmil olduğu bölgeler için, söz konusu maddede öngörülen sürenin hitamını izleyen üçüncü takvim ayının birinci günü yürürlüğe girecektir.

Madde 36

Sözleşme, sonradan onaylayan, kabul veya tasvip eden veya katılan devletler için dahi, 35'mci maddenin 1'inci fıkrasına uygun olarak, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl sürelidir.

Sözleşme feshedilmedikçe, beşer yıllık sürelerle zımnen yenilenecektir.

Fesih, beş yıllık sürenin hitamından en az altı ay önce Hollanda Dışişleri Bakanlığına tebliğ edilecektir. Fesih,Sözleşmenin uygulandığı bölgelerin bazıları ile sınırlandırılabilir.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

Fesih, sadece bunu tebliği eden Devlet için hüküm ifade eder. Sözleşme diğer Akit Devletler için yürürlükte kalacaktır.

Madde 37

Hollanda Dışişleri Bakanlığı Konferansın üyesi olan Devletlere 31'inci maddenin hükümlerine uygun olarak, Sözleşmeye katılacak Devletlere aşağıdaki hususları bildirecektir.

- 1- 30'uncu maddede öngörülen imzalama, onay, kabul ve tasvipleri,
- 2- Sözleşmenin 35'inci maddesinin hükümlerine uygun olarak, Sözleşmenin yürürlüğe gireceği tarihi;
- 3- 31 'inci maddede öngörülen katılmaları ve bunların hüküm ifade edecekleri tarihi;
- 4- 32'nci maddede öngörülen teşmilleri ve bunların hüküm ifade edecekleri tarihi;
- 5- 31.'inci ve 32'nci maddelerde öngörülen katılmalara ve teşmillere karşı yapılan itirazları;
- 6- 25'inci ve 32'nci maddelerde sözü edilen beyanları;
- 7- 7- 36'ncı maddede öngörülen fesihleri;
- 8- 26'ncı ve 34'üncü maddelerde öngörülen ihtirazı kayıtları ve 34'üncü maddede öngörülen ihtirazı kayıtların geri alınmasını;

Bunu teyiden, usulüne uygun şekilde yetkili kılınmış aşağıdaki imza sahipleri bu sözleşmeyi imzalamışlardır.

Fransızca ve İngilizce dillerindeki her iki metin de aynı şekilde geçerli olmak ve Hollanda Dışişleri Bakanlığı arşivlerine tevdi edilmek ve aslına uygunluğu onaylı bir örneği, diplomasi yolu ile, Onikinci dönem Konferansı Üyesi bulunan Devletlere verilmek üzere, tek nüsha halinde, 2 Ekim 1973 günü Lahey'de düzenlenmiştir.

* Katılmamız 03/1 1/1 980 tarih ve 2382 sayılı Kanunla uygun bulunan bu Sözleşme 16/02/1983 tarih ve 17961 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanarak Türkiye yönünden 01/11/1983 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

EK:7

**NAFAKA YÜKÜMLÜLÜĞÜ KONUSUNDAKİ KARARLARIN
TANINMASI VE TENFİZİNE İLİŞKİN LAHEY SÖZLEŞMESİNE
TARAF OLAN DEVLETLER**

Almanya
Avustralya
Birleşik Krallık (İngiltere)
Çek Cumhuriyeti
Danimarka
Estonya
Finlandiya
Fransa
Hollanda
İspanya
İsveç
İsviçre
İtalya
Litvanya
Lüksemburg
Norveç
Polonya
Portekiz
Slovakya
Türkiye
Ukrayna
Yunanistan

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK:8 (İNGİLİZCE)

1956 Tarihli New York Sözleşmesi Uyarınca Nafaka Alacaklarının
Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin Talep Formu
Request Form on the Recovery Abroad of Maintenance Pursuant to the
1956 New York Convention

**NAFAKA ALACAKLISI
MAINTENANCE CREDITOR**

1. Adı, Soyadı :
Name, Surname :
- a) Varsa Velisinin veya Vasisinin Adı, Soyadı :
The Name and Surname of the Custodian or
Guardian (if any) :
- b) Varsa Vekilinin Adı, Soyadı :
The Name and Surname of the Legal Representative (if any) :
2. Nafaka Alacaklısının Doğum Yeri ve Tarihi :
Date and Place of Birth of the Maintenance Creditor :
3. Ev Adresi :
Permanent Address :
4. Ev Telefonu, Cep Telefonu, E-Posta :
Landline, Mobile Phone, E-Mail :
5. Uyuşuğu :
Nationality :
6. Nafaka Borçlusuna İle Yakınlığı :
Degree of Relationship with Maintenance Debtor :

**Nafaka Alacaklısının Mesleki Bilgileri
Professional Information about Maintenance Creditor**

1. Alacaklı ücret karşılığında çalışıyor mu? : Evet Hayır
Does the Creditor Work for a Fee? : Yes No
2. Çalışıyorsa, hangi işte? :
If so, in which Occupation? :
2. Aylık geliri :
Monthly Income :

**NAFAKA BORÇLUSU/BORÇLULARI
MAINTENANCE DEBTOR/DEBTORS**

1. Adı, Soyadı :
Name, Surname :
2. Doğum Yeri ve Tarihi :
Date and Place of Birth :
3. Uyuşuğu :
Nationality :
4. Mesleği :
Occupation :
5. Ev Adresi :
Permanent Address :
6. İşyeri Adresi :
Work Address :
7. Ev Telefonu, Cep Telefonu E-Posta :
Landline, Mobile Phone, E-Mail :

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

NAFAKA ALACAĞININ YASAL DAYANAĞI
LEGAL BASIS OF MAINTENANCE CLAIM

- 1-** Nafaka Alacağının Yasal Dayanağı :
Legal Basis of Maintenance Claim : Karar Ara Karar
Decision Interim Decision
- Sulh Diğer
Settlement Other
- 2- a)** Mahkemenin Adı, :
Name of the Court :
b) Karar Tarihi :
Date of Decision :
c) Esas No, Karar No :
Docket Nr., Decision Nr. :
- 3-** Borçlu geçmişte nafaka ödemiş midir? : Evet Hayır
Has the debtor paid maintenance? : Yes No
- 4-** Birikmiş Toplam Nafaka Miktarı :
Total Amount of Accumulated Maintenance :
- 5-** Kendim için Velayeten Vesayeten Vekaleten
For myself By Custodian By Guardian By Legal Representative
- Tarih / Date
Adı, soyadı, imzası / Name, surname, signature

* Nafaka alacaklılarının her biri için ayrı ayrı talep formu düzenlenmelidir.
Each maintenance creditor should fill in the request form separately.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK:8 (FRANSIZCA)

1956 Tarihli New York Sözleşmesi Uyarınca Nafaka Alacaklarının
Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin Talep Formu
En vertu de la Convention de New York du 1956 Formulaire de
Demande sur la Recouvrement des Pensions Alimentaires à l'Étranger

**NAFAKA ALACAKLISI
CREANCIER DE LA PENSION ALIMENTAIRE**

1. Adı, Soyadı :
Prénom, Nom :
- a) Varsa Velisinin veya Vasisinin Adı, Soyadı :
S'il y a lieu Prénom et Nom de Tuteur ou
du Détenteur de la Puissance Paternel :
- b) Varsa Vekilinin Adı, Soyadı :
S'il y a lieu Nom du Mandataire :
2. Nafaka Alacaklısının Doğum Yeri ve Tarihi :
Date et Lieu de Naissance de la Créancier :
3. Ev Adresi :
Adresse de Résidence :
4. Ev Telefonu, Cep Telefonu, E. Posta :
Téléphone Domicile, Numéro de Portable, Adresse e-mail :
5. Uyuğu :
Nationalité :
6. Nafaka Borçlusunu ile Yakınlığı :
Parenté Avec le Débiteur de la Pension Alimentaire :

**Nafaka Alacaklısının Mesleki Bilgileri
Informations Professionnelles du Créancier de la Pension Alimentaire**

1. Alacaklı ücret karşılığında çalışıyor mu? Evet Hayır
Est-ce que le créancier travaille comme salarié ? Oui Non
2. Çalışıyorsa, hangi işte? :
S'il travaille, quelle est sa profession? :
3. Aylık geliri :
Son salaire mensuel :

**NAFAKA BORÇLUSU/BORÇLULARI
DEBITEUR(S) DE LA PENSION ALIMENTAIRE**

1. Adı, Soyadı :
Prénom, Nom :
2. Doğum Yeri ve Tarihi :
Date et Lieu de Naissance :
3. Uyuğu :
Nationalité :
4. Mesleği :
Profession :
5. Ev Adresi :
Adresse de Résidence :
6. İşyeri Adresi :
Adresse du Lieu de Travail :
7. Ev Telefonu, Cep Telefonu, E-Posta :
Telephone domicile, Numero de portable, Adresse e-mail :

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

NAFAKA ALACAĞININ YASAL DAYANAĞI
FONDEMENT LEGAL DE LA CREANCE DE LA PENSION ALIMENTAIRE

1. Nafaka alacağının yasal dayanağı :
Fondement legal de la créance de la pension alimentaire
- | | | |
|--|-------------------|----------------------------------|
| | Karar
Décision | Ara Karar
Décision provisoire |
| | Sulh
Accord | Diğer
Autre |
- 2- a) Mahkemenin adı :
Nom du Tribunal :
- b) Karar Tarihi :
Date de la Décision :
- c) Esas No, Karar No :
Numéro de Fond et de Décision :
3. Borçlu geçmişte nafaka ödemiş midir?: Evet Hayır
Est-ce que le débiteur a versé une pension alimentaire dans le passé?: Oui Non
4. Birikmiş toplam nafaka miktarı:
Montant total de pension alimentaire due:
5. Kendim için Velayeten Vesayeten Vekaleten
Pour moi En tant que titulaire En tutelle Avec acte de mandement
de l'autorité parentale
- Tarih / Date
Adı, Soyadı, İmzası / Prénom. Nom, Signature

* Nafaka alacaklılarının her biri için ayrı ayrı talep formu düzenlenmelidir.
Chaqué créancier doit remplir un autre formulaire de demande.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK: 8 (ALMANCA)

1956 Tarihli New York Sözleşmesi Uyarınca Nafaka Alacaklarının
Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin Talep Formu
Antrag nach dem New York Übereinkommen über die Geltendmachung von
Unterhaltsansprüchen im Ausland vom 20 Juni 1956

**NAFAKA ALACAKLISI
UNTERHALTSGLÄUBIGER**

1. Adı, Soyadı :
Vorname, Name :
- a) Varsa Velisinin veya Vasisinin Adı, Soyadı :
Name vom Elternteil oder Vormund (falls vorhanden) :
- b) Varsa Vekilinin Adı, Soyadı :
Vorname, Name vom Vertreter (falls vorhanden) :
2. Nafaka Alacaklısının Doğum Yeri ve Tarihi :
Geburtsort und-datum des Unterhaltsgläubigers :
3. Ev Adresi :
Hausanschrift :
4. Ev Telefonu, Cep Telefonu, E-Posta :
Haustelefonnummer, Handynummer, E-Mail-Adresse :
5. Uyuşu :
Staatsangehörigkeit :
6. Nafaka Borçlusuna ile Yakınlığı :
Beziehung zum Unterhaltsschuldner :

**Nafaka Alacaklısının Mesleki Bilgileri
Berufliche Daten des Unterhaltsgläubigers**

1. Alacaklı ücret karşılığında çalışıyor mu? Evet Hayır
Übt der Gläubiger eine bezahlte Tätigkeit aus?: Ja Nein
2. Çalışıyorsa, hangi işte? :
Wenn ja, welche :
3. Aylık geliri :
Monatliches Gehalt :

**NAFAKA BORÇLUSU/BORÇLULARI
UNTERHALTSSCHULDNER/-SCHULDNERN**

1. Adı, Soyadı :
Vorname, Name :
2. Doğum Yeri ve Tarihi :
Geburtsort und – datum :
3. Uyuşu :
Staatsangehörigkeit :
4. Mesleği :
Beruf :
5. Ev Adresi :
Hausanschrift :
6. İşyeri Adresi :
Arbeitsstelleanschrift :
7. Ev Telefonu, Cep Telefonu E-Posta :
Haustelefonnummer, Handynummer, E-Mail-Adresse :

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

**NAFAKA ALACAĞININ YASAL DAYANAĞI
GESETZLICHE GRUNDLAGE DES UNTERHALTSANSPRUCHS**

1. Nafaka alacağının yasal dayanağı

Gesetzliche Grundlage des Unterhaltsanspruchs Karar Ara Karar
Urteil Zwischenurteil

Sulh Diğer
Vereinbarung Andere

2. a) Mahkemenin adı :
Name des Gerichts :

b) Karar Tarihi :
Datum des Urteils :

c) Esas No, Karar No :
Aktenzeichennummer, Urteilsnummer :

3. Borçlu geçmişte nafaka ödemiş midir? | Evet Hayır
Hat der Schuldner in der Vergangenheit bereits Ja Nein

4. Birikmiş toplam nafaka miktarı :
Kumulativer Unterhaltsrückstand (insgesamt) :

5.
Kendim için Velayeten Vesayeten Vekaleten
Für mich selbst Elterliche Gewalt Vormundschaft in Vertretung

Tarih/ Datum

Adı, soyadı, imzası / Vorname, Name, Unterschrift

* Nafaka alacaklılarının her biri için ayrı ayrı talep formu düzenlenmelidir.
Das Antragsformular soll für jeden Unterhaltsgläubiger einzeln ausgefüllt werden.

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK: 9 (İNGİLİZCE)

**CERTIFICATE OF LEGAL AID
(ADLİ MÜZAHERET BELGESİ)**

This is to certify that the maintenance creditor(s) whose identity/identities is/are stated below cannot afford the judicial costs which would arise from the recovery abroad of maintenance in consideration of his/her income status.

Legal Basis:

- Articles 334 and 335 of the Civil Procedure Code numbered 6100
- Article 4 of the 1956 New York Convention
- Poverty Certificate dated.....issued by the executive officer of District.

İşbu belge ile, aşağıda açık kimliği/ kimlikleri yazılı nafaka alacaklısı/ alacaklılarının, nafaka alacağının yurtdışında tahsili için oluşacak yargılama giderlerini, gelir durumu itibariyle karşılayacak maddi güce sahip olmadığı tasdik olunur.

Yasal Dayanak:

- 6100 sayılı Hukuk Muhakemeleri Kanunu'nun 334 ve 335. maddeleri
- 1956 tarihli New York Sözleşmesi'nin 4. maddesi.
-tarihliMahallesi Muhtarlığınca tanzim olunan fakirlik ilmühaberi.

Name, Surname Date of Birth.....
(Adı, soyadı) (doğum tarihi)

Approval/Date
(Onay / Tarih)

EK: 9 (FRANSIZCA)

**DOCUMENT D'AIDE JURIDICTIONNELLE
(ADLİ MÜZAHERET BELGESİ)**

Dont acte certifiant que la créancière/le créancier de la pension alimentaire dont l'identité figure ci-dessous, ne peut pas prendre à charge les frais judiciaires probable dans la procédure d'encaissement de la pension alimentaire à l'étranger avec ses ressources existantes restreintes.

Base Légal:

- L'articles 334 et 335 du Code de Procédure Civil numéro 6100
- L'article 4 de la Convention de New York du 1956.
- Acte de nécessité rédigé le.../.../20..., par le cabinet de la mairie du quartier de

İşbu belge ile, aşağıda açık kimliği/ kimlikleri yazılı nafaka alacaklısı/ alacaklılarının, nafaka alacağının yurtdışında tahsili için oluşacak yargılama giderlerini, gelir durumu itibariyle karşılayacak maddi güce sahip olmadığı tasdik olunur.

Yasal Dayanak:

- 6100 sayılı Hukuk Muhakemeleri Kanunu'nun 334 ve 335. maddeleri
- 1956 tarihli New York Sözleşmesi'nin 4. maddesi.
- tarihli.....Mahallesi Muhtarlığınca tanzim olunan fakirlik ilmühaberi.

Prénom, NomDate de Naissance.....
(Adı, soyadı) (doğum tarihi)

Sceau officiel / Date
(Onay / tarih)

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK: 9 (ALMANCA)

**RECHTSHILFE
(ADLİ MÜZAHERET BELGESİ)**

Mit diesem Zeugnis wird es bestätigt, dass der/ die Unterhaltsberechtigte/ n, dessen/ deren Personalien unten angeführt ist/ sind, die für die Durchsetzung der Unterhaltsansprüche im Ausland entstehenden Prozesskosten hinsichtlich seines Einkommens/ ihrer Einkommen finanziell nicht decken kann/ können.

Rechtliche Grundlagen:

- Artikeln 334, 335 und die folgenden Artikel der Zivilprozessordnung (Nr. 6100)
- Artikel 4 des New Yorker Übereinkommens vom 1956
- Die vom Vorstand des Stadtviertelsausgefertigte Bescheinigung vom.....

İşbu belge ile, aşağıda açık kimliği/ kimlikleri yazılı nafaka alacaklısı/ alacaklılarının, nafaka alacağının yurtdışında tahsili için oluşacak yargılama giderlerini, gelir durumu itibariyle karşılayacak maddi güce sahip olmadığı tasdik olunur.

Yasal Dayanak:

- 6100 sayılı Hukuk Muhakemeleri Kanunu'nun 334 ve 335. maddeleri
- 1956 tarihli New York Sözleşmesi'nin 4. maddesi.
-tarihli Mahallesi Muhtarlığınca tanzim olunan fakirlik ilmühaberi.

Vorname, Name geb.am
(Adı, soyadı) (doğum tarihi)

Zustimmung/Datum
(Onay / Tarih)

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

EK: 10 (İNGİLİZCE)



**POWER OF ATTORNEY
(VEKÂLETNAME)**

With this Power of Attorney herein, I, within the context of The 1956 New York Convention on the Recovery Abroad of Maintenance, appoint the following Central Authority on behalf of me or the person I act as a legal representative for to take all necessary steps, in particular, to collect requested maintenance and to accept the payments or to appoint another person to this effect. The Competent Authority shall further have the authority to notify claims at bankruptcy cases. This Power of Attorney also covers settlements and recourse to legal remedies.

İşbu vekaletname ile, 1956 tarihli Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin New York Sözleşmesi kapsamında, aşağıda belirttiğim merkezi makamı, kendim veya yasal temsilcisi olarak hareket ettiğim kişi adına, nafaka borçlusuna karşı gerekli tüm adımları atmak, bilhassa talep edilen nafakayı tahsil etmek ve ödemeleri kabul etmek veya bunun için başka bir şahsı tevkil etmek üzere, vekil tayin ediyorum. Muhatap makam ayrıca iflas davalarında alacakları bildirmeye yetkilidir. Bu vekaletname, sulh yapmayı ve kanun yollarına başvurmayı da kapsamaktadır.

Name:.....Surname:..... Date of Birth:
(Adı) (Soyadı)..... (Doğum tarihi)

for myself (Kendim için) and (ve)
or (veya, sadece)

Name:.....Surname:..... Date of Birth:
(Adı) (Soyadı)..... (Doğum tarihi)

Name:.....Surname:..... Date of Birth:
(Adı) (Soyadı)..... (Doğum tarihi)

As legal Representative (Yasal temsilci olarak)

Competent Authority:.....
(Yetkili kılınan makam)

Maintenance Debtor:.....Date of Birth:.....
(Nafaka borçlusunu) (Doğum tarihi)

Place, Date
(Yer, Tarih)

Signature
(İmza)

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK: 10 (FRANSIZCA)



**ACTE DE PROCURATION
(VEKÂLETNAME)**

Par ce document, dans le cadre de la Convention des New York du 1956 sur le Recouvrement des Aliments à l'Étranger, j'autorise en qualité de mandataire, l'autorité compétente central, pour moi ou la personne dont je suis représentant légal, afin de prendre toutes mesures propres à assurer le recouvrement des aliments et notamment transiger et si cela est nécessaire, intenter et poursuivre l'action alimentaire et faire exécuter tout jugement, ordonnance ou autre acte judiciaire. D'autre, l'autorité en question sera compétente afin d'avertir des créances dans les procès de liquidation. Cette acte de procuration encadre aussi la conciliation et d'intenter les procédure judiciaire nécessaire.

İşbu vekaletname ile, 1956 tarihli Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin New York Sözleşmesi kapsamında, aşağıda belirttiğim merkezi makamı, kendim veya yasal temsilcisi olarak hareket ettiğim kişi adına, nafaka borçlusuna karşı gerekli tüm adımları atmak, bilhassa talep edilen nafakayı tahsil etmek ve ödemeleri kabul etmek veya bunun için başka bir şahsı tevkil etmek üzere, vekil tayin ediyorum. Muhatap makam ayrıca iflas davalarında alacakları bildirmeye yetkilidir. Bu vekaletname, sulh yapmayı ve kanun yollarına başvurmayı da kapsamaktadır.

Prénom.....Nom:.....Date de naissance:
(Adı) (Soyadı) (Doğum tarihi)

Pour moi (Kendim için)

et (ve)

Ou seulement (veya, sadece)

Prénom, Nom:.....Date de naissance:.....
(Adi, Soyadı) (Doğum tarihi)

Prénom, Nom:.....Date de naissance:.....
(Adi, Soyadı) (Doğum tarihi)

Entant que représentant légal (Yasal temsilci olarak)

Autorité désignée compétente:.....
(Yetkili kılınan makam)

Débiteur /Débitrice:..... Date de naissance:.....
(Nafaka borçlususu) (Doğum tarihi)

Lieu, Date
(Yer, Tarih)

Signature
(İmza)

EK: 10 (ALMANCA)



VOLLMACHT
(VEKÂLETNAME)

Hiermit ermächtige ich, die unten angegebene Empfangsstelle im Sinne des New York-Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland vom 1956 in Vertretung der/des Berechtigte/n gegen den unten erwähnten Verpflichteten, alle geeigneten Schritte zu unternehmen, insbesondere den geforderten Unterhalt beizutreiben und Zahlungen in Empfang zu nehmen. Die Empfangsstelle ist außerdem ermächtigt, die Vollmacht auf andere (Untervollmacht) teilweise oder vollständig zu übertragen und Forderungen in Insolvenzverfahren anzumelden. Diese Vollmacht schließt den Abschluss gerichtlicher Vergleiche und die Einlegung von Rechtsmitteln ein.

İşbu vekaletname ile, 1956 tarihli Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin New York Sözleşmesi kapsamında, aşağıda belirttiğim merkezi makamı, kendim veya yasal temsilcisi olarak hareket ettiğim kişi adına, nafaka borçlusuna karşı gerekli tüm adımları atmak, bilhassa talep edilen nafakayı tahsil etmek ve ödemeleri kabul etmek veya bunun için başka bir şahsı tevkil etmek üzere, vekil tayin ediyorum. Muhatap makam ayrıca iflas davalarında alacakları bildirmeye yetkilidir. Bu vekaletname, sulh yapmayı ve kanun yollarına başvurmayı da kapsamaktadır.

Vorname:.....Name:.....geb.am:.....
(Adı) (Soyadı) (Doğum tarihi)

für mich selbst (Kendim için) und (ve)
oder (veya, sadece)

Vorname:.....Name:.....geb.am:.....
(Adı) (Soyadı) (Doğum tarihi)

Vorname:.....Name:.....geb.am:.....
(Adı) (Soyadı) (Doğum tarihi)

als gesetzliche/r VertreterAn (Yasal temsilci olarak)

Zuständige Empfangsstelle :.....
(Yetkili kılınan makam)

Verpflichtete/r :.....geb. am :.....
(Nafaka borçlusunu) (Doğum tarihi)

Ort, Datum
(Yer, Tarih)

Unterschrift
(İmza)

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK: 10 (FRANSIZCA)

**PROCURATION
VEKÂLETNAME**

Convention de New-York du 20 juin] 956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger
20 Haziran 1956 tarihli Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde Tahsiline İlişkin New-York
Sözleşmesi

Je soussigné(e)
Aşağıda adı ve imzası bulunan;

- Nom et prénoms :
(Soyadı ve adı) :
- Profession :
(Mesleği) :
- Domicile :
(İkamet adresi) :

donne par la présent et conformément à 3 l'article 3 § 3 de la Convention du 20 juin 1956, tous
les pouvoirs à l'Institution Intermédiaire :

İşbu vekaletname ile ve 20 Haziran 1956 tarihli Nafaka Alacaklarının Yabancı Ülkelerde
Tahsiline İlişkin Sözleşmenin 3 § 3 maddesi hükümleri uyarınca, aşağıda adı geçen merkezi
makamı vekil tayin ediyorum;

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET EUROPEENNES

**Sous-direction de la Protection des Droits des Personnes Bureau du Recouvrement de
Créances Alimentaires à L'Étranger
27 rue de la Convention CS 91533-75 732 Paris Cedex 15 / France**

- d'agir contre :
Karşı taraf :
- Nom et prénoms :
(Soyadı ve adı) :
- Profession :
(Mesleği) :
- Domicile :
(İkamet adresi) :

afin de prendre toutes mesures propres à assurer le recouvrement des aliments, notamment
transiger, et, si cela est nécessaire, intenter et poursuivre l'action alimentaire et faire exécuter tout
jugement, ordonnance et autre acte judiciaire.

İlgili vekili, yukarıda adı geçen tarafa karşı, nafakanın Ödenmesi için gerekli tüm tedbirleri
almak, özellikle uzlaşmayı sağlamak, gerekli olması halinde nafaka davası açmak veya takip
etmek ve her türlü kararı, talimatı ve diğer adli belgelerin gereğinin icra edilmesini sağlamak için
vekil tayin ediyorum.

« Bon pour pouvoir » (Alacaklının el yazısı ile aynısı yazılacaktır.)

Date / Tarih :
Signature (1) / İmza (1) :

(1) la signature doit être précédée des mots « bon pour pouvoir » et de la date écrite de la main du
signataire.

(1) İmzanın devamında, imza atan tarafından « bon pour pouvoir » ibaresi ve tarih şahsen
yazılmalıdır.

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

EK: 11 (İNGİLİZCE)

List of Remaining Maintenance Claim (Bakiye Nafaka Alacağı Listesi)			
		Date (Tarih)	
		File Number	
		(Dosya Numarası)	
Maintenance debtor/s (Nafaka borçlusu/luları):			
Maintenance creditor/s (Nafaka alacaklısı/ları):			
Legal basis of maintenance claim (Nafaka alacağının yasal dayanağı):			
Name of the court, date of the decision (or interim decision), docket nr., decision nr. (Mahkemenin adı, karar (veya ara karar) tarihi, Esas No, Karar No)			
• • •			
Starting Date of Maintenance (Nafakanın başlangıç tarihi):			
Termination Date of Maintenance (Nafakanın bitiş tarihi):			
YEAR (YIL)			
MONTHS (AYLAR)	The Amount of Maintenance Due (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Amount of maintenance paid by debtor (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Amount of Arreas (Bakiye)
JANUARY (Ocak)			
FEBRUARY (Şubat)			
MARCH (Mart)			
APRIL (Nisan)			
MAY (Mayıs)			
JUNE (Haziran)			
JULY (Temmuz)			
AUGUST (Ağustos)			
SEPTEMBER (Eylül)			
OCTOBER (Ekim)			
NOVEMBER (Kasım)			
DECEMBER (Aralık)			
TOTAL (TOPLAM)			

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

YEAR (YIL)			
MONTHS (AYLAR)	The Amount of Maintenance Due (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Amount of maintenance paid by debtor (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Amount of Arreas (Bakiye)
JANUARY (Ocak)			
FEBRUARY (Şubat)			
MARCH (Mart)			
APRIL (Nisan)			
MAY (Mayıs)			
JUNE (Haziran)			
JULY (Temmuz)			
AUGUST (Ağustos)			
SEPTEMBER (Eylül)			
OCTOBER (İlkim)			
NOVEMBER (Kasım)			
DECEMBER (Aralık)			
T O T A L (TOPLAM)			
YEAR (YIL)			
MONTHS (AYLAR)	The Amount of Maintenance Due (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Amount of maintenance paid by debtor (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Amount of Arreas (Bakiye)
JANUARY (Ocak)			
FEBRUARY (Şubat)			
MARCH (Marl)			
APRIL (Nisan)			
MAY (Mayıs)			
JUNE (Haziran)			
JULY (Temmuz)			
AUGUST (Ağustos)			
SEPTEMBER (Eylül)			
OCTOBER (Ekim)			
NOVEMBER (Kasım)			
DECEMBER (Aralık)			
T O T A L (TOPLAM)			

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

Balance Calculation by Years (Yıllara Göre Bakiye Hesabı)			
YEARS (YILLAR)	The Amount of Maintenance Due (Ödenmesi gerekli nafaka borcu)	Amount of maintenance paid by deblor (Borçlu tarafından yapılan ödemeler)	Amount of Arreas (Bakiye)
TOTAL TOPLAM MİKTAR			

*Asliye Hukuk Mahkemesi => Court of First Instance

*Aile Mahkemesi => Family Court

*Karar =>Decision

*Ara kararı => Interim Decision

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

EK: 11 (FRANSIZCA)

Liste de la Somme de Pension Alimentaire Due (Bakiye Nafaka Alacağı Listesi)			
Date (Tarih) : Numéro du dossier (Dosya Numarası):			
Débiteur(-s)/débitrice (Nafaka borçlusunu/luları): Créancier/ Créancier(-s) (Nafaka alacakısı/ları):			
Disposition légale concernant la pension alimentaire due (Nafaka alacağının yasal dayanağı) :			
L' arrêt/les arrêts provisoire(s) ou L' arrêts et la période concernant la somme due: (Mahkemenin adı, karar (veya ara karar) tarihi, Esas No, Karar No)			
• • •			
Date de départ de la pension alimentaire (Nafakanın başlangıç tarihi):			
Date de fin de la pension alimentaire (Nafakanın bitiş tarihi):			
ANNEE (YIL)			
MOIS (AYLAR)	Montant de la pension alimentaire à payer (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Sommes payé es par le débiteur (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Solde du par le débiteur (Bakiye)
JANVIER (Ocak)			
FEVRIER (Şubat)			
MARS (Mart)			
AVRIL (Nisan)			
MAI (Mayıs)			
JUIN (Haziran)			
JUILLET (Temmuz)			
AOUT (Ağustos)			
SEPTEMBRE (Eylül)			
OCTOBRE (Ekim)			
NOVEMBRE (Kasım)			
DEC E M B R E (Aralık)			
TOTAL (TOPLAM)			

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

ANNEE (YIL)			
MOIS (AYLAR)	Montant de la pension alimentaire à payer (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Sommes payé es par le débiteur (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Solde du par le débiteur (Bakiye)
JANVIER (Ocak)			
FEVRIER (Şubat)			
MARS (Mail)			
AVRIL (Nisan)			
MAI (Mayıs)			
JUIN (Haziran)			
JUILLET (Temmuz)			
AOUT (Ağustos)			
SEPTEMBRE (Eylül)			
OCTOBRE (Ekim)			
NOVEMBRE (Kasım)			
DECEMBRE(Aralık)			
T O T A L (TOPLAM)			
ANNEE (YIL)			
MOIS (AYLAR)	Montant de la pension alimentaire à payer (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Sommes payé es par le Débiteur (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Solde du par le débiteur (Bakiye)
JANVIER (Ocak)			
FEVRIER (Şubat)			
MARS (Mart)			
AVRIL (Nisan)			
MAI (Mayıs)			
JUIN (Haziran)			
JUILLET (Temmuz)			
AOUT (Ağustos)			
SEPTEMBRE (Eylül)			
OCTOBRE (Ekim)			
NOVEMBHR (Kasım)			
DEC E M B R E (Aralık)			
T O T A L (TOPLAM)			

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

Total Des Sommes Dues Pour Chaque Année (Yıllara Göre Bakiye Hesabı)			
LES ANNEES (YILLAR)	Montant de la pension à payer (Ödenmesi gerekli nafaka borcu)	Sommes payé es par le débiteur (Borçlu tarafından yapılan ödemeler)	Solde du par le débiteur (Bakiye)
TOTAL TOPLAM MİKTAR			

- * Asliye Hukuk Mahkemesi => tribunal de grande instance
- * Aile Mahkemesi => tribunal de familie
- * Karar => arret
- * Ara Kararı => arret additionnel

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

EK: 11 (ALMANCA)

Rückstandsberchnung (Bakiye Nafaka Alacağı Listesi)			
Dulum (Tarih) : Alkenzichen (Dosya Numarası) :			
der/die Verpflichtete/n (Nafaka borçlusu/luları):			
der/die Unterhaltsberichligte)r/n (Nafaka alacaklısı/ları) :			
Rechtsgrundlage des Unterhalts (Nafaka alacağının yasal dayanağı):			
Name des Gerichts und Datum des Urteils/Zwischenurteils (vorläufig vollstreckbares Urteil), AZ, Urt Nr. (Mahkemenin adı, karar (veya ara karar) tarihi, Esas No, Karar No)			
• • •			
Anfangsdatum (Nafakanın başlangıç tarihi):			
Enddatum (Nafakanın bitiş tarihi)			
JAHR (YIL)			
MONATE (AYLAR)	Der zu leistende Unterhaltsbeitrag (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Der vom Schuldner geleistete Unterhaltsbeitrag (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Restbetrag (Bakiye)
JANUAR (Ocak)			
FEBRUAR (Şubat)			
MARZ (Mart)			
APRIL (Nisan)			
MAI (Mayıs)			
JUNI (Haziran)			
JUL) (Temmuz)			
AUGUST (Ağustos)			
SEPTEMBER (Eylül)			
OKTOBER (Ekim)			
NOVEMBER (Kasım)			
DEZEMBER (Aralık)			
I N G E S A M T (TOPLAM)			

NAFAKA ALACAKLARININ YABANCI DEVLETLERDE TAHSİLİ

JAHR (YIL)			
MONATE (AYLAR)	Der zu leistende Unterhaltsbeitrag (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Der vom Schuldner geleistete Unterhaltsbeitrag (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Restbetrag (Bakiye)
JANUAR (Ocak)			
FEBRUAR (Şubat)			
MARZ(Mart)			
APRIL (Nisan)			
MAI (Mayıs)			
JUNI (Haziran)			
JULI (Temmuz)			
AUGUST (Ağustos)			
SEPTEMBER (Eylül)			
OKTOBER (Ekim)			
NOVEMBER (Kasım)			
DEZEMBER (Aralık)			
INGESAMT (TOPLAM)			
JAHR (YIL)			
MONATE (AYLAR)	Der zu leistende Unterhaltsbeitrag (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Der vom Schuldner geleistete Unterhaltsbeitrag (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Restbetrag (Bakiye)
JANUAR (Ocak)			
FEBRUAR (Şubat)			
MARZ(Mart)			
APRIL (Nisan)			
MAI (Mayıs)			
JUNI (Haziran)			
JULI (Temmuz)			
AUGUST (Ağustos)			
SEPTEMBER (Eylül)			
OKTOBER (Ekim)			
NOVEMBER (Kasım)			
DEZEMBER (Aralık)			
INGESAMT (TOPLAM)			

UHDİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ / 64-2 NOLU GENELGE

Übersicht der Restschulden nach Jahren (Yıllara Göre Bakiye Hesabı)			
MONATE (AYLAR)	Der zu leistende Unterhaltsbeitrag (Ödenmesi gereken nafaka miktarı)	Der vom Schuldner geleistete Unterhaltsbeitrag (Borçlu tarafından ödenen miktar)	Restbetrag (Bakiye)
GESAMTSUMME TOPLAM MİKTAR			

- * Asliye Hukuk Mahkemesi => Amtsgericht
- * Aile Mahkemesi => Familiengericht
- * Karar => Urteil
- * Ara Kararı => Zw i sehen urteil (vorläufig vollstreckbares Urteil)

